Teminológia és annak alkalmazása a kisebbségi magyar szervezetekben és intézményekben

Deriš, Katarina

Master's thesis / Diplomski rad

2018

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:371707

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-28**

FILOZOFSKI FAKULTET
SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

Repository / Repozitorij:

FFOS-repository - Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek

zir.nsk.hr

SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište J.J. Strossmayera u Osijeku
Filozofski fakultet Osijek
Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij engleskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer i Mađarskog jezika i književnosti – komunikološki smjer

Katarina Deriš

Terminologija i njezina primjena u mađarskim manjinskim udrugama i ustanovama

Diplomski rad
Mentor: doc. dr. sc. Ana Lehocki-Samardžić

Osijek, 2018.

Sveučilište J.J. Strossmayera u Osijeku
Filozofski fakultet Osijek
Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij engleskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer i Mađarskog jezika i književnosti – komunikološki smjer

Katarina Deriš

Terminologija i njezina primjena u mađarskim manjinskim udrugama i ustanovama

Diplomski rad

Znanstveno područje: humanističke znanosti

Znanstveno polje: filologija

Znanstvena grana: ugrofinistika

Mentor: doc. dr. sc. Ana Lehocki-Samardžić

Osijek, 2018.

J. J. Strossmayer Egyetem, Eszék
Bölcsészettudományi Kar
Magyar nyelv és irodalom – Kommunikológus szakirány, Angol nyelv és irodalom – Fordíói szakirány

Katarina Deriš

Teminológia és annak alkalmazása a kisebbségi magyar szervezetekben és intézményekben

Szakdolgozat
Mentor: doc. dr. sc. Ana Lehocki-Samardžić

Eszék, 2018

J.J. Strossmayera Egyetem, Eszék
Bölcsészettudományi Kar, Eszék
Magyar nyelv és irodalom – Kommunikológus szakirány, Angol nyelv és irodalom – Fordítói szakirány

Katarina Deriš

Teminológia és annak alkalmazása a kisebbségi magyar szervezetekben és intézményekben

Szakdolgozat

Tudományterület: bölcsészettudományok, filológia

Tudományág: finnugrisztika

Mentor: doc. dr. sc. Ana Lehocki-Samardžić

Eszék, 2018

Tartalom

Összefoglaló ... 7

1. Bevezetés ... 8

1.1 Témám kiválasztása és a szakdolgozatom tézise ... 8

1.2 A szakdolgozat célja ... 9

1.3 A szakdolgozat szerkezete ... 10

1.4 A kutatás módszertana; preszkriptív és deszkriptív feldolgozás ... 10

1.4.1 A preszkriptív feldogozás módszerei és ehhez használt segédeszközök ... 11

1.4.2 A preszkriptív feldolgozáshoz szükséges bevezető interjú ... 12

1.5 A vizsgált dokumentumok kivalásztásának szempontjai és elemzési módszerek ... 13

1.5.1 Az összegyűjtött dokumentumok bemutatása ... 13

1.5.2 Az összegyűjtött teminusok szervezése ... 14

2. A terminológia elméleti keretei ... 15

2.1 A terminológia leírása Horvátországban ... 16

3. A Horvát Köztársaságban élő magyar kisebbség helyzete és joga ... 16

3.1 Fordítás a kisebbségi intézményekben és szervezetekben ... 18

4. A kutatásban felkeresetek szervezetek és intézmények ... 18

4.1. Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ Eszéken (Prosvjetno-kulturni centar Mađara u Republici Hrvatskoj) ... 18

4.1.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok ... 19

4.1.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása ... 21

4.2 GLOTTA Intézet (Institut Glotta) ... 25

4.2.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok ... 25

4.2.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása ... 26

4.3 ″ZRÍNYI″ Magyar Kultúrkör (Mađarski kulturni krug ″Zrínyi″) ... 34

4.3.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok ... 34

4.3.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása ... 35

4.4 Horvátországi Magyarok Ifjúsági Közösége (Zajednica mladih Mađara Hrvatske) ... 40

4.4.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok ... 40

4.4.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása ... 40

4.5 Horvátországi Magyarok Pedagógus Fóruma/ Forum mađarskih prosvjetnih djelatnika 42

4.5.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok ... 43

4.5.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása ... 43

5. Deszkriptív táblázati kimutatás és adatfeldolgozás ... 48

5.1 Több dokumentumban megjelenő kifejezések eltérések nélkül - mindkét nyelven ... 48

5.2 Több dokumentumokban megjelenő lefordított kifejezések eltérő alakjai ... 49

5.3 Azon kifejezések csoportja, melyeknek a szövegeken belül nincs több változata 51
6. Következtetések és a tézisek bizonyítása 51
Felhasznált szakirodalom: 53

Összefoglaló

Horvátországban a magyar nemzeti kisebbséghez tartozó lakosok száma Baranya és Szlavónia területén a legnagyobb. A magyar kisebbség ezeken a területeken több egyesületet és intézményt működtet, melyekben horvátra és magyarra is fordítanak. Az egyesületek és intézmények működtetése a Horvát Köztársaság Alkotmánya szerint biztosított, míg a magyar nyelvet saját igényeiknek megfelelően a törvénnyel összhangban használják. Jelen munkámban összesítem, lejegyzem és feldolgozom Baranya és Szlavónia öt magyar egyesületében és intézményében használt terminusokat. Munkámban táblázat formájában mutatom be az összegyűjtött fogalmakat, amelyeket preszkriptív és deszkriptív módon dolgozom fel.

Kulcsszavak: magyar kisebbség Horvátországban, magyar civil szervezetek, magyar intézmények, terminológia

1. Bevezetés

Fordítási folyamat, és azon belül a terminológiai feldolgozás, a nemzetközi együttműködés és kölcsönös megértés elengedhetetlen részei. Mint minden más érdeklődési terület, terminológia és a fordítás követik a technológia fejlődését és a nemzetközi együttműködés belüli változásokat. Manapság, fordítással és terminológiai feldolgozással rendszeresen foglalkoznak az európai országokban. Az adatfeldolgozás és a különböző szakterületekről származó terminusok egységesítése érdekében, a fordítók és terminológusok kidolgoztak olyan elméleteket és módszereket, amelyek követik a nemzetközi együttműködésben és a technológia fejlődésében bekövetkezett változásokat. Ezek a módszerek és elméletek segítik megkönnyíteni a fordítási folyámatokat, és ezeket arra használjuk, hogy új terminusokat létrehozhassunk és követhessük a különböző szakterületeken történő terminológiai változásokat.

1.1 Témám kiválasztása és a szakdolgozatom tézise

Horvát Köztársaságban észrevehető, hogy fordítási munkában gyakran bizonytalanság és kétség létezik. Ez nem vonatkozik csak a fiatal, tapaszatalatlan fordítókra, akik az egyetemen nem foglalkoztak terminológiai módszerekkel, hanem olyan emberekre is, akiknek a fordítás a kétnyelvű ügyintézés miatt a munkájuk szerves része.

Az egyetememen folytatott tanulmányaim során, de a fordítói munkám során is, ugyanolyan nehézségekkel találkoztam, mint azok, akik a szervezetekben és intézményekben fordítanak. Szlavonia és Baranya területén óriási az igény a magyar-horvát és horvát-magyar fordítások iránt. Fordítási munkában a fordító gyakran csak a saját képességeire és az internetes keresés eredményeire számíthat. Ritkák a magyar-horvár és horvát-magyar szótárok, kevésbé praktikusak, és gyakran nem könnyen hozzáférhetők. Ez az alap helyzet megnehezíti a profi fordítók munkáját is, nemcsak a nemzeti kisebbségek tagjainak, akiknek munkaköri feladatai között mindig fordítási munkák is teremnek.

Mint a többi kisebb európai országban, Horvátországban ritkábban foglalkozunk olyan terminológiával, amelyet a kisebbségek használnak szervezetekben vagy intézményekben. Olyan helyeken, ahol egy nemzeti kisebbség él, nagy a valószínűség, hogy hibásan fogják használni a szakterminológiát, de még mindig van lehetőség a helyzet javítására és a fordítók képzésére.

A kisebbségi intézmények és szervzetek tagjai az élet minden területéről jönnek, és a végzettségüket tekintve is változó a helyzet. Éppen ez az egyik oka annak, hogy miért is

fontos feljegyezni és egységesíteni az adminisztrációban használt terminusokat. Fóris (2005: 59) szerint:

> „A terminusok szakkönyvekben és szakszótárakban történõ rögzítése a különbözõ szakterületeken dolgozók közötti megértést szolgálja, a terminusok jelentéstartalmának pontos meghatározását az egyes szakterületek szakemberei végzik."

Az adminisztrációs munkában pedig, a szervezet vagy intézmény tagjai ezek az emberek, akik terminus meghatározását végzenek. Nehéz pontosan meghatározni, hogy mennyi időt tölthetnek el a szervezet vagy inztézmény tagjai egy terminus keresésével és ennek pontos fordításával. Mivel volt lehetőségem a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelödési Központban tanári, pegagógiai asszistensként[1] dolgozni és a GLOTTA Intézet tevékenységeiben részt venni, betekintést nyerhettem a kétnyelvűség és fordítás nehézségeibe az adminisztrációs munka elvégzése során. Azt is észrevettem, hogy gyakran hasonlóak a fordítandó dokumentumok.

A tézisem ebben a szakdolgozatban a fordítási folyamat jelen pontjához kapsolódik. Az országos szinten meghozott szabályok és a fordítói szakképzés hiányában, számos terminológiai megoldást olyan ember is adhata, aki adminisztrációs munka végzése során gyakran fordít. Ilyen fordítói munka eredményezhet számos fordítási megoldást, valamint egy terminus fordításának több változatát, mivel minden eredeti dokumentum horvát nyelven van. Véleményem szerint az adminisztratív dokumentumok fordításában legproblematikusabbak azok a terminusok lesznek, amelyek közgazdasági vagy jogi nyelvvel vannak kapcsolatban.

A terminológus ritkán csak terminológus, viszont a fordító majdnem mindig terminológus is. Adatgyűjtés és adatfeldolgozás különböző területeken hozhat eredményt, amely szakkifejezések gyűjtéssel (deskriptív feldolgozási módszerrel) és ennek preskriptív elemzésével segíthet a fordítóknak, terminológusoknak, de az egyetemi hallgatóknak is.

1.2 A szakdolgozat célja

Horvátország egész területén, de leginkább Szlavónia és Baranya megyében él a horvátországi magyar kisebbség. A magyarok ezen a területen több intézményt és szervezetet működtetnek. A sikeres kommunikáció érdekében ezekben az intézményekben és szervezetekben szükséges a magyar és a horvát nyelv használata egyaránt. Mivel a hivatalos

[1] Horvárországban létezik egy projekt, amelyen keresztül a diákok egyetemi végzettség során dolgozhatnak általános iskolákban sajátos nevelési igényű gyermekekkel, annak érekében, hogy segítenek ennek a gyereknek és a tanárokanak is a tanórán.

adminisztrációs munka a feladatoktól függően két nyelven is zajlik, a hivatalos dokumentáció fordításra szorul. Azok a dokumentumok, amelyeket ezekben az intézményekben és szervezetekben használnak, jó információforrás arról, hogy melyek azok a termiunosokat, amelyeket leggyakrabban fordítják. Ezek a folyamatok az adott körülményektől is függnek: a fordítás és terminológia fejlődése Horvátországban, oktatási lehetőségek, munkaerőpiac, kisebbségi jogok – csak néhány olyan körülmény, amely befolyásolja majd a fordítások minőségét és a folyamatok megszervezését. Ennek a szakdolgozatnak a fő célja az említett folyamatokat leírni és megmagyarázni, az adott körülményeket leírni és az összegyűtött dokumentumok alapján alkalmazni a terminológia feldogozásának módszereit.

1.3 A szakdolgozat szerkezete

Szakdolgozatom két nagyobb részre lehet osztani. Az első rész a feldolgozási módszerekkel és temninológiai emléletekkel foglalkozik, itt elsősorban Fóris Ágota, Fischer Mária és Tamás Dóra Mária munkáira hivatkozom. Továbbá, az összegyűjtött dokumentumok pontosabb feldolgozása és megértése érdekében megvizsgálom a horvátországi magyar kisebbségi jogait. Azt követően a fordítás és terminológia helyzetével foglalkozom Horvátországban.

A szakdolgozatom második részében az említett körülményekből kiindulva választottam azokat a feldolgozási módszereket, amelyeket alkalmazom az összegyűjtött dokumentumokból származó terminusok feldolgozásában. A terminusok feldolgozása alapján a leírtt kürölmények hatása is kiolvasható, amelyek alapján választom ki és alkalmazom a terminusfeldolgozás módszereit. A szakdolgozat végen az összegzésben az eredmények elemzése szerepel..

1.4 A kutatás módszertana; preszkriptív és deszkriptív feldolgozás

A terminológiai munkát több módon és több szabály szerint végezhetjük, ahogy ezt Fischer Márta (2010: 72) is leírja:

> „A terminológiai munka több szempont alapján is csoportosítható. Lehet egynyelvű, amikor egy nyelven belül végzünk terminológiai munkát (például feltárjuk egy adott nyelven egy szakterület fogalmi rendszerét), vagy többnyelvű, amikor több nyelv viszonylatában van szükség e munkára. Emellett beszélhetünk szisztematikus terminológiai munkáról, amikor a cél egy adott szakterület teljes terminológiájának feltérképezése, illetve eseti terminológiai munkáról, amikor a munka egy adott szöveghez kapcsolódik.”

Fischer Mária leírása alapján jelen dolgozatban a terminológiai munkám kétnyelvű eseti terminológiai munka lesz. Részletesebben foglalkozom adminisztrációs szövegekkel a magyar kissebségi intézményekben és szervezetekben, amelyek mindkét nyelven léteznek. Fischer (2010: 74) még arról is ír, hogy ez lesz az első lépés a terminológiai munkában, ugyanis az eseti terminológiai munkák rögzített eredményeket össze kell gyűjteni és azután szisztematikusan elemezni.

A terminológiai munka lehet deskriptív és preskriptív. A deskriptív terminológiai munka célja az, hogy leírja az adott időpontban használt terminológiát, míg a preskriptív terminológiai munka szabályokat hoz létre a terminológia használatban. (Fischer 2001: 85).

Olyan adminisztratív jellegű szakkifejezéseket fogok gyűjteni, amelyeket a kért dokumentumokban találtam, egyben külön fogok foglalkozni azokkal a terminusokkal is, amelyek valamilyen oknál fogva érdekesek; ez lesz a dolgozatom preskriptív része. A preszkriptív feldolgozásban a lefordított terminusok pontosságát határozom meg. Az a feldolgozás során feljegyezem minden olyan terminus definicióját, amely segített a jelentés pontosságának meghatározásában.

A deszkriptív részben pedig megírjuk egy adott terminus minden változatát, ami a szövegekben található. Ezzel a módszerrel tudjuk legjobban megmagyarázni az adott fogalmat, kifejezést, terminust valamint azt is, hogy milyen formában használják és fordítotják magyar nyelvre. Szem előtt kell tartani azt is, hogy a deskriptív terminológiai munkában nincs garancia, hogy a összegyűjtött terminusok megfelelnek a szakmai normáknak. Jelen dolgozat deskriptív része a mellékletek és a feldogozás része, és ezek tükrözik a terminusok időszerű használatát a magyar kisebsségi szervezetekben és intézményekben Horvátországban, illetve Szlavónia-Baranya megyében.

1.4.1 A preszkriptív feldogozás módszerei és ehhez használt segédeszközök

Ahogy azt már korábba kifejtettem, a preszkriptív feldolgozásban a meghatározom a lefordított terminusok pontosságát. Preszkriptív feldolgozásban a terminusokat és a definíciókat táblázatokba hozom. Az első betekintés a preszkriptív feldolgozásba az első táblázat lesz. Ebben a táblázatban feljegyezem az adott számomra érdekes terminust és ennek fordítását. A táblázatot a treminusok mondatkörnyezetével is ki van egészítve.

Az eredeti terminus meghatározása érdekében a második táblázatban minden szükséges definiciót gyűjtöm össze, és ugyanazt fogom hozni a lefordított terminusra a hármadik táblázatban. Táblázatok alatt összegyűjtött definiciók segítségével ekvivalenseket keresek, és ezekhez magyarázatot fűzni.

A pontos jelentés meghatározásában különböző szótárokat és internetes forrásokat használtam. Fordítási és terminológiai munka számos segédeszköz hasznalatát igényli. Tamás Dóra Mária doktori disszertációjában (2010) két fajta ilyen segédeszközt is említ. Az első a ″Nyomtatott fordítói segédeszközök″ (2010: 87), ezek közé tartoznak az egynyelvű és a kétnyelvű szótárok. Emellet léteznek az elektronikus szótárok és más segédeszközök mint a ″offline (CD-ROM, DVD formátumú) és az online elektronikus szótárok″ (2010: 96).

A preszkriptív feldolgozásban olyan eszközöket használok, amelyeket egyébként is a fordítói munkám során használtam. Az első forrás mindig az internet lesz; azaz elektronikus szótárok. Elektronikus szótárok mellett internetes keresőkben próbálok releváns hasonló tárgyú dokumentumokat találni. Iyen internet forrás használata nem mindig precíz és pontos, de ilyen forrás használata első betekintést adhat abba, hogy milyen dokumentumokban található az adott terminus. Ilyen források több weboldal, dokumentumfajta lehet, vagy ahogyan Tamás Dóra Mária is leírja:

> „A fordító számítógépes segédeszközei közé soroljuk például még az alábbiakat: internetes keresőprogramok, internetes levelező fórumok, számítógépes fordítómemória, két- vagy többnyelvű párhuzamos szövegek, szövegkivonatoló és a terminuskinyerő korpusznyelvészeti eszközök, amelyek segítségével kinyerhetjük a szöveg fontos adatait, neveit és terminusait glosszárium készítéséhez.” (2010: 97).

Internetes források feldolgozása után nyomtatott fordítói segédeszközöket használok. Nyomtatott fordítói segédeszközök különböző szótárok, lexikonok és szakkönyvek. Ebben a szakdolgozatban főleg egynyelvű szótárokat és jogi vagy közgazdasági lexikonokat használok. A forrásokat felsorolom a preszkriptív feldolgozásban és a szakdolgozat végen.

1.4.2 A preszkriptív feldolgozáshoz szükséges bevezető interjú

Annak érdekében, hogy teljesen megértsem a szervezeteken belüli fordítási folyamatait, interjú formájában fogom ezt kikutatni. A levélben a dokumentumokon kívül interjút is kértem, amelyben a szervezet munkájáról és fordításáról érdeklődhetnék. Az interjú bemutatása szakdokgozatomban a preszkriptív feldolgozás részét fogja bevezetni. A beszélgetéseim során arra voltam kíváncsi, hogy ezekben a szervezetekben, intézményekben mikor használnak magyar és mikor horvát nyelvet hivataos dokumentumokban, valamint megtudni azt is, hogy milyen módszereket használnak a dokumentumok fordításai során.

A kérdéseket minden egyesület munkájához, tevékenységéhez mérten fogalmazom meg, így az interjúk természetüknél fogva részben strukturáltak lesznek. A horvát

szaktermiológiát tartalmazó „*Struna*[2]“ adatbázi az ilyen jellegű interjút a következőképpen határozza meg „… a kétirányú párbeszédben a kutatónak meg kell tartania az egyensúlyt a tervezett vizsgálati terv rugalmassága és végrehajtása között[3]“. Mivel ebben a szakdolgozat kutatásában öt különböző szervezet és intézmény vett részt, az interjúhoz olyan kérdéseket készítettem, amelyeket módosíthatoak minden szervezet vagy intézménymunkájához alkalmazkodva, ezért olyan kérdéseket készítettem, amelyeket a fordításról és az adminisztratív munkához kapcsolódnak.

1.5 A vizsgált dokumentumok kivalásztásának szempontjai és elemzési módszerek

1.5.1 Az összegyűjtött dokumentumok bemutatása

Az összegyűjtött dokumentumok olyan dokumentumok lesznek amelyek tartalma szorosan kapcsolódnak a szervezetek és intézmények mindennapi munkájához, életéhez, ezen kívül azok a dokumentumok, amelyeket leggyakrabban fordítanak magyar nyelvre, valamint azok az űrlapok amelyek már mindkét nyelven léteznek.

Szakdolgozatom kutatásában öt szlavonia és baranyai szervezet és intézmény vett részt; a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ (Prosvjetno kulturni centar Mađara u Republici Hrvatskoj), a GLOTTA Nyelvi Intézet (Institut za jezik Glotta), Zrínyi Magyar Kultúrkör (Mađarski kulturni krug ″Zrínyi″), Horvátországi Magyarok Ifjúsági Közösség (Zajednica mladih Mađara Hrvatske), és a Horvátországi Magyar Pedagógusok Fóruma (Forum mađarskih prosvjetnih djelatnika u Hrvatskoj)[4].

Mind az öt szervezetnek és intézménynek egyforma levelet küldtem ki, amelyben bizonyos dokumentumokat kertem tőlük, és olyan embereket kerestem, akiknek az alábbiakhoz van hozzáférésük:

1. Alapszabály (Statut)

2. Kivonat a Horvát Köztársaság egyesületeinek nyilvántartásából (Izvadak iz registra udruga RH)

3. Jegyzőkönyvek (Zapisnici)

4. Közgyűlési döntések (Odluke skupština)

[2] STRUNA – hrvatsko strukovno nazivlje - saját fordítás: ″horvát szak terminológia″
[3] Saját fordítás: ″...istraživač mora održavati ravnotežu između fleksibilnosti i provedbe predviđenoga plana ispitivanja.″
[4] A nevüket két nyelven hozom, mert Horvátországban mindkét nyelven lehet a kisebbségi civil szervezet nevét regisztrálni.

5. Elnökségi határozatok (Odluke predsjedništva)

6. Ezen kívül olyan dokumentumokat is kértem, amelyek fordítása során saját megítélésük szerint bizonyos problémák merültek fel.[5]

A fenti dokumentumokkal minden szervezet és intézmény rendelkezik és az általuk gyűjtött és kezelt személyes adatok az adatkezelés céljai szempontjából megfelelőek és relevánsak, és csak a szükségesre korlátozódnak. Az összes dokumentumot mindkét nyelven kértem, így az általam küldött felkérést is kétnyelvűen küldtem el a fenti címekre, illetve azoknak a szervezetnek és intézményeknek küldtem ki, amelyek szívesen vállalták munkám támogatását.

Mivel az intézmények és a szervezetek alaptevékenységei különböznek, olyan dokumentumokat is kértem, amelyeket az adminisztratív munkában használnak. Az utóbbiakat azért kértem el, mert az adminisztráció vezetése horvát nyelven kötelező, a magyar nyelv használata pedig a magyarországi pályázati rendszer miatt is kívánatos. Ezek hasonló vagy éppen ugyanazok a dokumentumok két nyelven, amelyek számos nyelvi érdekességet nyújthatnak a terminusok kutatásában.

1.5.2 Az összegyűjtött teminusok szervezése

A releváns szakkifejezéseket, terminusokat táblázatokban fogom közölni. A táblázatokba kizárólag azok a terminusok kerülnek, amelyek mindkét nyelven léteznek. Kutatásaim során az egyesületek dokumentációja között egynyelvű dokumentumokat is találtam – ezek nem lesznek a kutatásom tárgyai.

A minden összegyűjtött terminus táblazatai négy oszlopra vannak osztva. Az első oszlopban az a terminus lesz, amelyet eredeti nyelven közlöm, a következő oszlopba a szó szövegkörnyezetben lesz feltüntetve, majd a harmadik oszlopban a terminus fordítása szerepel, a negyedikben pedig a lefordított terminust szövegkörnyezetben adom meg. Ha a terminus második oszlopa üres, ez azt jelenti, hogy szövegkörnyezeten kívül létezik. A táblázatokban használt kifejezések lehetnek egyszerű szavak, de a táblázatok olyan kifejezéseket is tartalmazhatnak, amelyek az adminisztrációs nyelvhez kapcsolódnak. A terminusokat a fordítók szempontjából vizsgálom, így azokat a szókapcsolatokat rögzítem, amelyek gyakran használatosak az adminisztrációs nyelvben lefordított formában is.

Minden szervezet, intézmény dokumentumainak saját táblazata lesz. A szakdolgozat végen minden kifejezést összesítve feldolgozok és egy átfogó táblazatot készítek. Ezek a

[5] Bilo kakva dokumentacija koju smatrate problematičnom u vidu prijevoda s ili na mađarski/hrvatski.

táblazatok mellékletként szerepelnek a szakdolgozat végen. Minden táblazatotnál jelezni fogom a szervezetet vagy intézményt, amelyről szól.

2. A terminológia elméleti keretei

Elsőként a terminológia fogalmáról szólok. A terminológia egy poliszém szó, amelynek három jelentése lehet: 1. a terminusok összegyűjtése, megszervezése és leírása, 2. a fogalmak közötti viszonyok elméletei, 3. egy szakterületnek a szójegyzéke, szókincse (Sager 1990: 3).

A terminológia az alkalmazott nyelvészetnek újabb ága, amelynek az elméletei és módszerei 1900-es évektől fejlődni kezdtek (Forris 2005: 14). A terminológia interdiszciplináris tudománynak számít. Interdiszciplináris tudomány egy olyan tudomány, amely több szakterületet érint. Az interdiszciplináris természete miatt, gyakran úgy tűnik, hogy a terminológia vagy a lexikográfiához vagy a terminográfiához tartozna, mégis, ettől a diszciplináktól különbözik több szinten is. Ahogyan ezt Fóris Ágota (2005: 71) már megfogalmazta:

> „A lexikográfia a szavak rendszerezését, a szavakhoz kapcsolt információk összegyűjtését, osztályozását a szóalakból kiindulva végzi (ezt többször nyelvészeti megközelítésnek is nevezik). A terminológia a terminusok és a fogalmak egymáshoz való viszonyát, a terminusok jelentését, a terminusok egymással való kapcsolatát, vagyis a terminológiai rendszert vizsgálja, valamint a terminológiai rendszernek a hozzá tartozó fogalomrendszerhez való viszonyával foglalkozik. (A terminusok lejegyzésével kapcsolatos munkákat, a terminológiai adatbázisok és a terminológiai szótárak készítésével kapcsolatos tevékenységet a szakirodalomban gyakran a terminográfia terminussal nevezik meg.) ”

Az előzőket összefoglalva a lexikográfia a nyelvi jelből indul ki és a szótári tevékenységekkel foglalkozik, terminológia pedig a fogalomból indul ki. A terminusok lejegyzésével a terminográfia foglalkozik. Gyakorlati szempontból a terminológiai munka magában foglalhatja mind a három ágat. Azzal, hogy a terminológia magába foglalja a terminográfiát és ezen kívül több tudománnyal, nyelvészeti ággal is kapcsolatban van, a terminológia a nyelvészet olyan ága, amely módszerekben és elméletekben is igen gazdag.

A fordítási munkában fontosak a gyorsaság és a hatékonyság. A fordítás minősége a fordítási folyamatban végezendő részmunka elvégzésén múlik. A fordítási folyámatban felmerült feladatok elosztása hatékonyabbá teszi a munkát, és éppen ezért növekszik a minőséges terminológiai munka fontossága: „Bár a terminológus és a fordító feladata

alapjában különbözik, azonban munkájukban van kapcsolódási pont, hiszen a megfelelő terminusok használata a fordítás során a fordító számára is fontos, minőséget befolyásoló tényező". (Tamás 2010: 50)

2.1 A terminológia leírása Horvátországban

Úgy mint a fordítás, a terminológia Horvátországban sem szabványosított. Annak érdekében, hogy megoldható az a probléma, az *Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*[6] 2008.-ben *Struna*[7] nevű projektet létrehozott. A *Struna* weboldala szerint, a *Struna* egy olyan terminológiai adabázis, amelyben ″szisztematikusan gyűjtjünk, létrehozzunk, feldolgozzunk és magyarázzunk különböző szakma terminusait a terminusok összehangolása és teremtése érdekében horvát nyelven″[8]. A *Struna* adabázisban 31 szakterületről szerepelnek terminusok, ebből a számból 21 szakterület terminusai nyilvánosság számára hozzáférhető. A *Struna* adatbázisban minden terminus horvát és angol nyelven szerepel.

Horvátországban jelenleg egy terminológiai kézikönyv létezik, Lana Hudeček és Milica Mihaljević szerzők tollából, melynek címe *Hrvatski terminološki priručnik*[9]. A könyv a *Struna* projekt keretein belül jött létre. A szerzők együtt dolgoztak, hogy egységesítsék és lejegyezzék a különböző szakterületen használt szakkifejezéseket és, hogy munkájukkal lehetővé tegyék a társadalom minden területén használt terminusok használatának pontosságát. Munkámban ez a kézikönyv segítségemre lesz a felfedezett fogalmak minél pontosabb meghatározásában.

3. A Horvát Köztársaságban élő magyar kisebbség helyzete és joga

A horvátországi 2011-es népszámlálás eredménye azt mutatja, hogy Horvátországnak 328.738 olyan lakosa van, aki különböző nemzeti kisebbséghez tartozik, ebből pedig 14.048-an vallották magukat magyar nemzetiségűnek. A nemzeti kisebbségek adatai azt mutatják, hogy a magyar kisebbséghez tartozók száma csökkent, ez a hazánkban élő többi kisebbségre is jellemző. A legtöbb magyar nemzetiségű lakos Eszék-Baranya megye területén él, ahol egyben legtöbb a magyarlakta település is. Ezen kívül magyarok élnek még Vukovár-Szerém

[6] Saját fordítás: ″Horvát Nyelvi Intézet″
[7] STRUNA – hrvatsko **stru**kovno **na**zivlje - saját fordítás: ″horvát szakterminológia″
[8] Saját fordítás: ″...sustavno prikuplja, stvara, obrađuje i tumači nazivlje različitih struka radi izgrađivanja i usklađivanja nazivlja na hrvatskome jeziku″
[9] Saját fordítás: A Horvát Terminológiai Kézikönyv

megyében, Belovar-Bilogora megyében, Tengermellék-Hegyvidék megyében valamint Zágráb város területén.

A magyar kisebbségek közösségi élete, valamint a magyar nyelv és kultúra ápolása szorosan kapcsolódik a különböző magyar közösségek és intézmények munkájához, melyeknek közvetett vagy közvetlen céljuk és feladatuk a magyar kultúra és öntudat fejlesztése, valamint azon nyelv és kultúra ismerete amelyet az etnikai csopothoz tartozó egyének képviselnek.

A Horvát Köztársaságban élő kisebbségek számára az Alkotmány biztosítja ugyanúgy mint a horvát nemzetiségű polgárok számára is - a legmagasabb szintű jogi védelmet, valamint a nemzeti identitás megőrzését és fejlesztését. A Horvát Köztársaság Alkotmányának 7. szakasza szerint „a Horvát Köztársaság biztosítja a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek külön jogait és szabadságát – mindez vonatkozik egyénekre és csoportokra egyaránt…[29]“. Továbbá a 7. szakasz felsorolja a nemzeti kisebbségek munkájához és jogaihoz kapcsolódó tíz pontot, amelyből négy a nyelvhasználatra és a nemzeti kisebbségek szervezési formáira vonatkozik és amelyeket röviden leírok:

1. Saját nyelv - és íráshasználat, személye, nyilvános vagy hivatalos érdekből;
2. Oktatási és nevelés saját nyelven, (anyanyelv) és írásmódon;
6. A nyilvános kommunikációs eszközök és a nyilvános kommunikáció (információ fogadásának és terjesztésének-média) működtetése a használt nyelven;
7. Szervezések és egyesülések a közös érdekek elérése érdekében a használt nyelven;

Továbbá az Alkotmánytörvény 9. szakasza foglalkozik a nemzeti kisebbségek tagjainak azon szabadságával, hogy saját nevüket a kisebbség nyelvén használhtják, amely használata a hivatalos dokumenumokban is engedélyezve van.

A 10. szakasza lehetővé teszi a nemzeti kisebbségek tagjai számára, hogy saját nyelvüket és írásukat használhatják személyes vagy hivatalo ügyek intézésekor.

A 11. szakasza lehetővé teszi az oktatást és nevelést saját nyelvükön és írásmódjukon.

Az Alkotmánytörvény 12. szakasza a nyelv és az írásmód használatáról szól a magasabb szintű társadalmi szervezetekben, mely szerint a helyi önkormányzat területén a nemzeti kisebbségek nyelve egyenrangú lehet, ha a helyi önkormányzat lakosai számának egyharmada ugyanazon nemzeti kisebbségi csoporthoz tartozik.

[29] Saját fordítás: ″Republika Hrvatska osigurava ostvarivanje posebnik prava i sloboda pripadnika nacionalnih manjina koja oni uživaju pojedinačno ili zajedno s drugim osobama koje pripadaju istoj nacionalnoj manjini,...″

3.1 Fordítás a kisebbségi intézményekben és szervezetekben

Horvátországban a nemzeti kisebbségeknek alkotmányos jogaik vannak tevékenykedni, kommunikálni és használni a kisebbség nyelvét, azonban a hivatalos dokumentumok fordítását, valamint annak kötelezővé tételét még jogilag nem határozták meg. Kivételt képez a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ Eszéken (Prosvjetno-kulturni centar Mađara u Republici Hrvatskoj), amelynek működését az oktatási intézményekre vonatkozó törvény határozza meg, melyet az adott intézmény alapító dokumentumainak megfelelő részében jegyezték be.

Horvátországban a fordítás nem rendelkezik jogi kerettel, és jelenleg sem lehet objektíven meghatározni a fordítás érvényességét, így a kisebbségi nyelveket használó egyesületekben és intézményekben használt fordítások külön figyelmet és tanulmányozást érdemelnek. Az egyesületekben és intézményekben a fordítás olyan szintű tevékenység, amely az egyesületek és intézmények dolgozói között szükség szerint történik. Az ilyen jellegű dokumentumok lesznek jelen dolgozat tárgya. A fordítások akkor érvényesek, ha érthetőek a tagok számára, és ugyanúgy mint egyéb fordítások nem vonatkoznak semmilyen külső minőségbiztosítási rendszerre.

4. A kutatásban felkeresetek szervezetek és intézmények

4.1. Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ Eszéken (Prosvjetno-kulturni centar Mađara u Republici Hrvatskoj)

A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ egy eszéki oktatási intézmény, ahol óvodában, általános iskolában és középiskolában is lehetőség van magyar nyelven tanulni. Az óvoda és az általános iskola után, a diákok több középiskolai program között választhatnak; általános gimnázium, szállodaipari és idegenforgalmi technikus, közgazdász, szakács program.

A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ munkája, tevékenysége a magyar kisebbség szempontjából, hazánk ezen vidékén nagyon jelentős szerepet tölt be, de az intézmény munkája országos szinten is specifikus néhány okból kifolyólag.

Pontosabban meghatározva a kisebbségek oktatásáról és neveléséről szóló törvény 1. szakasza (NN 51/00, 56/00) megfogalmazza, hogy ”A horvátországi nemzeti kisebbségkeknek joga van saját anyanyelvükön és írásmódjukon az oktatásra és a nevelésre (a további szövegben: kisebbségi nyelven történő oktatás és nevelés) az Alkotmánnyal és a

törvény rendeleteivel összhangban". Az általános és a középiskolási oktatás *„A model"*[31] szerint történik, melyet a kisebbségek oktatásáról és neveléséről szóló törvény 1. szakasza fogalmazza meg. *Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina* [32] az *„A model"* szerinti oktatást így definiálja: ″a teljes (komplex) tanulási-tanítási folyamat a nemzeti kisebbség nyelvén és írásmódján történik, azzal, hogy kötelező a horvát nyelv oktatása is ugyanannyi óraszámban mint a kisebbségi nyelv. A tanulóknak joguk és kötelességük a kisebbségi közösség számára fontos tartalmak tanulása is[33].". Annak ellenére, hogy használják mind a két nyelvet, a tantervet a *Ministarstvo znanosti i obrazovanja*[34] hozza meg.

4.1.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok

A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központban tett látogatásom alkalmával két pedagogussal és egy tanárnővel beszégettem. Az interjúk során betekintést nyertem az intézményen belüli fordításokba és a szövegek egymás közti kapcsolataiba.

Az információk egy részét az intézmény pedagógusától Varga Ernától kaptam. Továbbá mint a Közopont pedagógusa és mint a Magyar Kisebbség Tanügyi Főtanácsosa elmondta, hogy az intézményen belül a dokumentációt két részre oszthatjuk az ún. pedagógiai,valamint az intézmény munkájához kapcsolódó dokumentációra. Beszélgetésünk során azt is medtudtam, hogy ő a felelős fordító az *Ministarstvo znanosti i obrazovanja*[35] által kiadott dokumentumok fordításáért, mint például a bizonyítványok, a naplók, a bizonyítványok, a dicséró oklevelek valamint az e-anyakönyv és egyéb dokumentumok fordításáért, melyek az intézmény munkájához kapcsolódnak.

Akerman Krisztina pedagógustól többek között azt is megtudtam, hogy az A modell értelmében a tanórák előkészületeit, a tanulókról készült jegyzőkönyveket, az osztályzónapló bejegyzéseit mindkét nyelven szükséges vezetni. A pedagógus azt is elmondta, hogy némely fordítások a tanárkollégákkal együtti munka során jöttek létre, mint pl. az e-napló, vagy

[31] Saját fordítás: A modell. Horvárországban három ilyen modell létezik, Az Emberi Jogok és a Nemzeti Kisebbségek Jogainak Hivatala szerint mindhárom modell a nyelv használatára utal: az ″A modell″ röviden azt jelenti hogy az intézményekben vagy iskolákban a kisebbségi nyelvet kötelező használni, a ″B modell″ szerint a matematika, biológia, kémia, fizika, műszaki oktatás és az informatika horvát nyelven van, minden más tárgy pedig kisebbségi nyelven folyik, a ″C modell″ pedig azt jelenti hogy minden tárgy horvát nyelven van, de hetente legalább öt órában a kisebbségi nyelvről, zenéről, földrajzáról, történelémről, képzőművészetéről is tanulnak a diákok.

[32] Saját fordítás: Az Emberi Jogok és a Nemzeti Kisebbségek Jogainak Hivatala

[33] Saját fordítás: ″cjelokupna nastava izvodi na jeziku i pismu nacionalne manjine, uz obvezno učenje hrvatskog jezika u istom broju sati u kojem se uči jezik manjine. Učenici imaju pravo i obvezu učiti dodatne sadržaje važne za manjinsku zajednicu.″

[34] Saját fordítás: Oktatási és Tudományügyi Minisztérium

[35] Saját fordítás: Oktatási és Tudományügyi Minisztérium

intézményünk internetes honlapja, míg a lektúrákat intézményünk magyarszakos tanárai végezték el.

Az írásban beadott felkérésemben érdeklődtem az intézmény Alapszabályáról is amely csak horvátul olvasható az intézmény honlapján. Erre azt a válasz kaptam, hogy 2009-ben fordították, de nem készült el a teljes szöveg fordítása, csak részben, ami a pályázatokhoz kellett. Az intézmény új Alapszabálya jelenleg az intézmény honlapján olvasható horvát nyelven.

A pedagógiai dokumentáción kívül szakszövegekről is érdeklődtem, amelyek természetüknél fogva nem lesznek részei az összegyűjtött terminusaimnak. Ezekről a szövegekről angol szakos tanártnőtől Tót Szilviától tudtam információkat szerezni. A tanárnő a tanári pályán való tevékenykedésük mellett bírósági tolmácsként is dolgozik. Elmondta, hogy a pedagógiai dokumentáción kívül gyakran olyan dokumentumokat fordít, amelyek magyarországi pályáztokhoz szükségesek.

A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központban áttekintett dokumentumai között megnézhettem az Eszéki Cégbíróság kivonatait is, az egyik 2005 –ben, míg a másik 2017-ben íródott és érdekes módon mindkét dokumentum kétnyelvű. Az *Osječki trgovački sud*[36] weboldalán található: ″A nyilvántartási kivonat (a továbbiakban: kivonat) hitelesített formája, amelyet a hivatalos bejegyzésből az előírtaknak megfelelően adtak ki, és tartalmazza a bejegyzett adatokat a megfelelő témára vonatkozóan, amelyek érvényesek, vagy érvényesek voltak egy adott (bizonyos) időszakban."

Ezen a dokumentumon kívül, amely 6 hónapig érvényes, arról is tájékoztattak, hogy csatolva van a *Narodne novine*[37] kivonata is, amely a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ alapításáról szól, melyet horvát nyelvről magyar nyelvre is lefordítottak, és ezek közül az első eredeti verziót leltározták. Az említett dokumentumokon kívül minden más pályázati dokumentum magyarul van. Az intézményben senki sem rendelkezik azzal az információval, hogy valójában ki is végzi a szakfordításokat. A szakdolgozat készítése során nem állt rendelkezésemre az intézmény magyar nyelvre lefordított Alapszabályzata. A régebbi változatnak csak bizonyos részei vannak meg magyar nyelven, amely már nem felel meg az új Alapszabályzatnak, ezért ez a dokumentum nem lesz a munkám része. A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központban a következő dokumentumokat sikerült összegyűjtenem:

[36] Eszéki Cégbíróság
[37] Hivatalos Közlöny

1. A Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ alapításáról szóló rendelet (Uredbu o osnivanju Prosvjetno-kulturnog centra Mađara u Repubici Hrvatskoj)
2. Bírósági cégkivonat (Izvadak iz sudskog registra)
3. Bírósági igazolás a HMOM Központ létezéséről, hatályos adatairól (kivonat a bírósági nyilvántartóból) (Izvadak iz sudskog registra)

4.1.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása

Az alábbi táblázatban az a terminus szerepel, amelyet a *Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ Alapításáról szóló Rendelet* című dokumentumentumában találtam.

1. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (1. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
godišnji obračun	Odlučuje o financijskom planu i *godišnjem obračunu* centra.	pénzügyi zárszámadás	Határozatot hoz a Központ pénzügyi tervéről és a Központ *pénzügyi zárszámodásáról*.

Először az eredeti terminus definícióval foglalkozom. Nemcsak a terminus definícióját hozom, hanem minden olyan definíciót, amely a terminus pontos meghatározásához számomra fontos. Jelen táblázat után ugyanazt fogom elvégezni a lefordított terminusssal. A táblazatokban hozom a forrásokat. Az internetes vagy elektronikus források linkjeit rövid formában hozom a táblázatokban, a szakdolgozat végen pedig hosszú formában közlöm. A táblázatok után definíciók alapján következéseket és javaslatokat alkotok. Ezt a módszert fogom alkamazni végig a preszkriptív feldolgozás során.

2. táblázat. Az eredeti terminus meghatározása

Eredeti terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
godišnji obračun	Veliki rječnik hrvatskog jezika[38]: **obračun:** 1. račun izvršen nakon nekog posla ili roka, konačni račun	″godišnji obračun poreza i prireza radi se na način da se usporedi uplaćeni porez i prirez tijekom godine za koji

[38] Saját fordítás: Horvát nyelv nagyszótára (Anić 2004)

	poslovanja [*godišnji~*] Rječnik jezika hrvatskoga[39]: **obračun**: 2. *fin* računovodstveni postupak u kojemu se utvrđuju sve stavke poslovanja za određeno razdoblje	se radi obračun sa konačnim godišnjim obračunom...″ (**https://www.isplate.info/**)

3. táblázat. A lefordított treminus meghatározása

Lefordított terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
pénzügyi zárszámadás	Jogi szótár: **zárszámadás** (*pénzügyi jog*) A költségvetés végrehajtásáról szóló beszámoló. Jogi szótár: **beszámoló** (*pénzügyi jog*) A gazdalkodó (szervezet vagy személy) a működéséről, vagyoni, pénzügyi és jövedelmi helyzetről a naptári év könyveinek lezárást követően, a számviteli törvényben meghatározott könyvvezetéssel alátámaszott beszámolót köteles készíteni. A beszámoló kötelező formáját – az éves nettó árbevétel nagyságától, a mérleg főösszegétől, foglalkoztattak létszámától függően – a számviteli jogszabályok határozzák meg. Jogi lexikon: ″... kormányzat szervezetével és működésével kapcsolatos hatáskörökből áll: dönt a hadiállapotról, elfogadja a → költségvetést és az annak végrehajtásáról szóló	**zárszámadás**:″Zárszámadásnak nevezzük a költségvetés végrehajtásáról szóló beszámolót amely a központi költségvetés esetében törvényjavaslat formájában készül. Ennek elfogadásáról az Országgyűlés dönt. A zárszámadás tartalmazza a ténylegesen teljesített bevételeket és kiadásokat, illetve azok összevetését a költségvetésben tervezett előirányzatokkal″ (https://www.aszhirportal.hu**)** **éves beszámoló**: ″Az egyszerűsített éves beszámoló a számviteli törvény előírása szerint részletezett mérlegből, eredménykimutatásból és kiegészítő mellékletből áll. Üzleti jelentést nem kell készíteni az egyszerűsített éves beszámolóhoz kapcsolódóan.″ (https://www.rsm.hu)

[39] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)

	beszámolót (zárszámadást).″ Jogi lexikon: ***Költségvetés***: a legtágabb értelemben valamely szervezet, intézmény stb. bevételeinek és kiadásainak meghatározott időre szóló tervezete. ~en általában az → állami feladatok, ill. társadalmi közös szükségletek megvalósításához igénybe vehető azokat a pénzeszközöket tartalmazó tervet értik, amelyek elosztásáról az → Országgyűlés, ill. annak felhatalmazása alapján a → kormány dönt.	

Terminus meghatározása, és szótárok és interneteses források tanulmányozása után az alábbi következtetéset lehet levonni a fenti terminusról: *godišnji obračun* eredeti terminusnak magyar fordítása *beszámoló* lesz. Véleményemet a *Jogi lexikonban* költségvetés terminusra alapozom. A *Jogi lexikon* szerint, általában akkor használjuk a *költségvetés* terminust, amikor állami feladatokról beszélünk, ilyen módon internetes forrásokban is gyakori volt. A *beszámoló* pedig szélesebb jelentésű szó, amely a szervezetekre vagy a természetes vagy jogi szemelyekre is vonatkozik.

Rječnik jezika hrvatskog szerint az *obračun* ″számviteli folyamat, amelyben meghatározunk minden tevékenység részét az adott időszak alatt″, a *godišnji* pedig *éves*. A *beszámoló* terminusnak egyik változata a dokumentumokban az *éves beszámoló* volt, de a *Jogi szótár* szerint a *beszámoló* ″**naptári év** könyveinek lezárást követően″ készített, azért a végleges javaslatom a *beszámoló*.

4. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (1. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**

povjerenstvo	*Povjerenstvo* imenovano Odlukom Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa...	intéző bizottság	A Tudományügyi, Oktatási és Sportminisztérium állat kinevezett *Intéző bizottság*...

5. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
povjerenstvo	Rječnik hrvatskoga jezika[40]: **povjerenstvo** ***adm*** privremeno tijelo osnovano da obavi jedan službeni posao; komisija Rječnik hrvatskoga jezika[41]: **upravni** koi se odnos na upravu ~ *odbor* Rječnik hrvatskoga jezika[42]: **uprava** 2. tijelo koje vodi poslove: ~ *dioničkog društva* Rječnik hrvatskoga jezika[43]: **odbor** skup izabranih ili imenovanih osoba koja mandatno obavljaju poslove, donose i provode određene odluke i prijedloge: ~ *za zaštitu ljudskih prava, inicijativni ~, saborski ~ za vanjsku politiku*	povjerenstvo - radno tijelo kojemu je što povjereno kao zadatak, komisija. (http://hjp.znanje.hr) ″**Upravni odbor** je izvršno tijelo udruge i čine ga predsjednik udruge, podpredsjednik udruge i 3 (tri) člana udruge koje bira Skupština. Upravni odbor imenuje se na mandat od tri godine, s mogućnošću ponovnog izbora. Svaki redovan član udruge može biti izabran za člana Upravnog odbora.″ (https://transparency.hr)

6. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
Intéző bizottság	Magyar értelemező kéziszótár: **intéző ~ bizottság** 4. fn Egyesület,	″A társasház legfőbb döntéshozó szerve a tulajdonostársakból álló közgyűlés. A közösség ügyeinek

[40] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)
[41] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)
[42] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)
[43] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)

	szervezet folyó ügyeinek intézésével (ideiglegesen) megbízott bizottság. Értelemező szótár +: **bizottság** fn ~ ok, ~ ot, ~ a Valamilyen feladat ellátására választott vagy kijelölt testület. *Az ünnepség megrendezésére bizottság alakult.*	intézését a közös képviselő vagy a tulajdonosok közül megválasztott intézőbizottság látja el. Azokban a társasházakban, ahol 25 lakásnál /ill. nem lakás célú helyiségnél/ több van, számvizsgáló bizottságot is kell választani a tulajdonostársak közül.″ (http://www.drnemethzsuzsanna.hu/)

A *povjerenstvo* terminus definíciói segítségével, meghatároztam, hogy a *povjerenstvo* ideiglenes szerv, egy hivatalos küldetésért, feladatért felelős, a *povjerenstvo* nem az intézésével megbízott bizottság. A *povjerenstvo* fogalomnak a *bizottság* fogalom felel meg, amely: ″valamilyen feladat ellátására választott vagy kijelölt testület″. Az *intéző bizottság* definíciónak jobban megfelel a *upravni odbor* terminus. Az *odbor* ″megválasztott vagy kinevezett személyek csoportja, amely egy mandátuma során feladatokat végez el, hoznak és végrehatanak határozatokat és javaslatokat.″ Az *upravni odbor* pedig az intézésével megbízott bizottság, amely ilyen feladatokat végez mivel *upravni* fogalomnak fordítása az *intező* fogalom. A végleges javaslatom az *intéző bizottság* terminusra az *upravni odbor*.

4.2 GLOTTA Intézet (Institut Glotta)

A Glotta Intézet 2015-ben alakult, az egyesület alapítójának Lehocki-Samardžić Ana javaslatára. Az egyesület tevékenységének fókuszában a magyar nyelv feltárása, valamint a Horvát Köztársaságban élő magyar kisebbség nyelve és írásmódja áll. A Glotta Intézet munkköri leírásába tartoznak a konferenciaszervezés és tudományos nyelvészeti folyóiratok kiadása. Az intézet elnöke Lehocki-Samardžić Ana, alelnöke Molnár Ljubić Monika.

4.2.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok

Az elnökasszonnyal való beszélgetésem során megtudtam, hogy az intézet tagjai foként az Bölcsészettudományi Kar munkatársai is az egyetem dolgozóinak, hallgatóinak soraiból valók. A közigazgatási ügyeket maga az elnök Lehocki-Samardžić Ana és az alelnök Molnár Ljubić Monika látják el. Az elnökasszony a továbbiakban azt is elmondta, hogy az intézet által lefordított szövegekért is ők a felelősek. A szövegfordítások főként felkérések szerint történnek, amelyek leggyakrabbam magyarországi pályázatokhoz kapcsolódó szövegek. A

GLOTTA Intézt elnökasszonya számomra a következő kétnyelvű dokumentumok megtekintését engedélyezte:

1. Glotta Nyelvi Intézet Alapszabálya (Statut Instituta za jezik Glotta)

2. Aláírási címpéldány (Ovjeru potpisa)

3. Kivonat a Horvát Köztársaság Egyesületi Nyilvántartásából (Izvadak iz registra udruga Republike Hrvatske)

4.2.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása

7. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (2. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
akt	Da poštuju odredbe propisane Statutom i drugim *aktima*.	rendelkezés	Tiszteletben tartják az Alapszabályban és más *rendelkezésekben*.

8. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
akt	Opći pravni rječnik[44]: **akt** (lat. actus: čin, djelo) – u najširem smilsu naziv kojim se označuje neka aktivnost. Opći pravni rječnik[45]: 2. **pravni akt** – izjava volje kojom se stvaraju pravna pravila i uređuju društveni odnosi.... njima se određuje pravilo ponašanja (opći akti). Opći akti su propisi i po svojoj pravnoj snazi (hijerarhiji) dijele se na:	″pravni akt, akt volje koji izaziva pravne posljedice, tj. promjene u ovlaštenjima, pravima i obvezama pojedinih subjekata.″ (http://www.enciklopedija.hr)

[44] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković 2015)
[45] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković 2015)

	ustav, zakone, uredbe, naredbe, pravilnike, naputke, odluke i dr. Pojedinačni akti su akti državnih tijela i drugih pravnih subjekata.... Opći pravni rječnik[46]: **uredba** najviši opći pravni akt (podzakonski propis) koji donosi Vlada RH za izvršenje zakona ili umjesto zakona, po posebnoj ovlasti Hrvatskoga sabora. Veliki rječnik hrvatskog jezika[47]: **odredba 1.** pojedinačan smisao nekog zakona ili paragrafa; kaluzula, **2.** ono što se određuje, ono što se mora porvoditi. Opći pravni rječnik[48]: **podzakonski akt** propisi koji su po svojoj pravnoj snazi ispod ustava i zakona. Opći pravni rječnik[49]: **zakon** u formalnom smislu: svaki akt koji donese zakonodavno tijelo po određenom zakonodavstvenom postupku i akt koji nosi formalni naziv bez obzira na svoj sadržaj... svaki akt koji, neovisno o svome donsitelju ima sadržaj koji obično imaju zakoni.	

9. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal**

[46] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković 2015)
[47] Saját fordítás: Horvát nyelv nagyszótára (Anić 2004)
[48] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković 2015)
[49] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković 2015)

	mehatározott definíciók	**mehatározott definíciók/kontextus**
rendelkezés	Magyar értelmező kézi szótár: **rendelkezés** fn **1.** *hiv* Utasítás, intézkedés. Jogi szótár: **rendelkezés** (alkotmányjog) A Magyar Nemzeti Bank elnöke által jegybanki rendelkezés elnevezéssel kibocsátható jogi norma, a jog alkotásitörvény szerint az állami irányítás egyéb jogi eszköze. A jegybanki rendelkezés a tevékenységi körben érintett jogalanyokra tartalmazhat kötelező erejű magatartási szabályt. A jegybank elnöke általánosan kötelező jelleggel jogszabályt (jegybanki rendelet) is kiadhat. Jogi lexikon: **Rendelet**: 1. jogi norma (→ jogszabály), melyet a végrehajtó hatalom (→ államhatalmi ágak megosztása) erre feljogosított központi szervei, továbbá a helyi és területi → önkormányzati szervek az → alkotmányban vagy más → törvényben előírt feltételek között és eljárási rend szerint bocsátanak ki. Jogi lexikon: Jogszabály: jogi norma, amely megkülönböztetendő a → törvénytől, a → rendelettől stb., az ún. → jogforrásoktól. A jogforrás (törvény, rendelet stb.) több jogszabályt is magában foglalhat. A ~ a jognak egyik alapvető kategóriája: az → állam által alkotott és biztosított (garantált)	1. Vmire vonatkozó (hivatalos) intézkedés, utasítás, parancs, rendelet. 2. Az a lehetőség, hogy vki v. vmely közösség, testület szabadon rendelkezhetik vkivel, vmivel, kívánsága v. szükség szerint (fel)használhatja. (https://www.arcanum.hu/) Interactive terminology for Europe: **rendelet:** Európai uniós **jogi aktus**, amely általános hatállyal bír; teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban. (http://iate.europa.eu) jogi aktus, az Unió jogi aktusa (http://iate.europa.eu) Magyar értelmező nyelv szótára: RENDELET 1. Hivatalos személy v. szerv által kiadott utasítás, maghagyás vmely közérdekű ügyben. Hatósági, ideiglenes, miniszteri rendelet... A Népköztársasági Elnöki Tanácsa által alkott jogszabályok törvényerejű rendeletek. (A Magyar Népköztársasági Alkotmánya) II a. Ennek írásba foglalt, leírt szövege. (http://mek.oszk.hu) Magyar értelmező nyelv szótára: RENDELKEZÉS 1. Vmire vonatkozó (hivatalos) intézkedés, utasítás, parancs, rendelet. Hatósági, hivatalos, önkényes rendelkezés; a főnök rendelkezései, a fennálló törvényes rendelkezések értelemben; kiadja, végrehajtja a rendelkezést... A befolyó tagdíjakból a közgyűlés

	magatartási szabály, amely → jogi érvényességgel rendelkezik... Jogi szótár: **jogi norma** (*alkotmányjog*) A jogalkotási törvény szerint a **jogi normák** két csoportja: a jogszabályok (alkotmány, törvény, kormányrendelet, jegybanki rendelet, miniszterelnöki és miniszter rendelet), és az állami irányítás egyéb **jogi eszközei** (határozat, utasítás, jegybanki rendelkezés, bankfelügyeleti rendelkezés, jogi iránymutatás) Jogi lexikon: Az Európai Bíróság az ~ban dönthet az alapító szerződések *(→ nemzetközi szerződés)* és a különféle **jogi aktusok** *(→ uniós jog)* értelmezéséről, tovább a másodlagos → *jogforrás*ok érvényességéről Jogi lexikon: A ***normatív aktus*ok** → *jogalkotás*i felhatalmazással bíró szervek által kibocsátott végrehajtási típusú **jogi normák**, amelyek a címzettek számára külön egyedi intézkedés nélkül írnak elő jogokat vagy kötelezettségeket. Az ***egyedi aktus*** a közigazgatási szervnek egyedi ügyben hozott, az ügyben érintett felekre vonatkozó döntése, intézkedése**.**	rendelkezése szerint új könyveket vásárolunk. (http://mek.oszk.hu)

Eredeti terminus *akt* több okból problematikus. Először meg kell határozni, hogy mire vonatkozik pontosan ez a terminus az eredeti szövegben. Az *akt* terminus magyarul *aktus*, és mindkét nyelven valamilyen cselekvést határozz meg. Az eredeti szövegben az intézet

Alapszabályából származik. Szövegkörnyezetből meg tudom állapítani, hogy ez a terminus a jog szakterületéhez kapcsolódik. Megállapítottam, hogy az *akt* terminus eredeti szövegben *pravni akt* terminusra vontakozik. Ennek a tükörfordítása magyar nyelvben a *jogi aktus*. *Jogi lexikonban* és *Jogi szótárban* a *jogi aktust* nem találtam meg külön. A *Jogi lexikonban* sokszor említik más szócikkekben pl.: ″ Bizonyos **jogi aktusok** nem tűrnek időpontkitűzést, ilyenek pl. a → *házasság* vagy az örökség elfogadása.″, ″ Főhatalmak Tanácsa jelölte ki; ezt a → mandátum gyakorlásának feltételeit meghatározó **jogi aktus**, a Nemzetek Szövetsége Tanácsának határozata követte″. Internetes források szerint *jogi aktus* treminust Európai Uniós szövegekben használunk, mint az *Unió jogi aktusa*. Fontos azt is megemlíteni, hogy *normatív aktus, jogi aktus, jogi normák* és az *egyedi aktus* terminsuokat állami hatóságokkal kapcsolatban használunk; eredeti sövegben pedig intézmény Alapszabályáról van szó.

Pontos fordítása érdekében, horvát *pravni akt* terminus definícióra tamászkodom: ″ szándéknyilatkozat amely jogszabályokat hoz létre, és amely társadalmi kapcsolatokat szabályozza... velük megállapítjuk magatartási szabályokat (általános aktus[50]). Általános aktusok előírások, amelyek a jogereje szerint (hierarchia szerint) lehetnek: alkotmány, törvények, rendeletek, szabályzatok, utasítások, határozatok stb.″

Barkonyi Eszeter és Várnagy Péter *Jogi alapismeretek* könyvükben (2003: 11-12) olvásható, hogy a jogszabályok (amelyeket a *Jogi lexikon* meghotároz mint a ″a jognak egyik alapvető kategóriája: az → állam által alkotott és biztosított (garantált) magatartási szabály, amely → jogi érvényességgel rendelkezik″) három elkülöníthető részből áll: 1. a tényállás (hipotézis), a rendelkezés (diszpozíció) és a jogkovetkezmény (szankcío). Továbbá, a rendelkezés: ″a tényállásban megfogalmazott élethelyzet minősítése, valamint annak megvalósulása esetén tanúsítandó magatartás.″ (2003:v12). A *Magyar értelmező kézi szótár* pedig a rendelkezés forgalmat röviden mint ″utasítás, intézkedés″-t határozza meg.

Három tényre lehet következtetni: 1. eredeti szövegben *aktus* terminus van. Ezt a terminust a horvát anyanyelvűek gyakran arra használják, amikor kölünböző jogi folyamatokról beszélnek. *Pravni akt* sok fajta (jogi) aktust magába foglal és önállóan használható a horvát nyelvben az *Opći pravni rječnik* szerint. 2. Magyarul ritkán (általában Európai Unió kapcsolatban) a *jogi aktust*, vagy *aktus* terminust használják. Sem a *Jogi szótárban*, sem a *Jogi lexikonban* nem határozták meg önállóan ezt a terminust. 3. Ez a fordítás nem az ekviválense a magyarban, mégis a fordítás nem helytelen. Eredeti szövegben használhatjk az *aktus* (akt) fogalmát, vagy a *jogi aktus* (pravni akt) fogalmát, de a *rendelkezés*

[50] Pontos értelmezés érdekében tükörfordítást használok.

is ebben a kontextusban, és véleményem szerint, jó fordítási megoldás. Az összes definíció között, a *rendelkezés* terminusnak az *odredba* terminus felel meg, mivel az *odredba* a *Veliki rječnik hrvatskog jezika* szerint: ″azt, amit rendelkezünk, amit végre kell hajtani″.

10. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (2. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
likvidator	.... i razrješavanje članova Nadzornog odbora i *lividatora*.	felszámoló	Felülgyelő bizottsági tagot és *felszámólót* javasol, választ és felment.

11. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
likvidator	Opći pravni rječnik[51]: **likvidatori** – osobe koje provode likvidaciju trgovačkog društva, određene zakonom ili imenovane od strane društva ili suda. Ekonomski leksikon[52]: **Stečajni upravitelj**, stručnjak koji upravlja poduzećem u stečaju. Imenuje ga stečajno vijeće. Osnovni zadaci stečajnog upravitelja: završavanje započetih akivnosti poduzeća, naplata nenaplaćenih potraživanja, sastavljanje predračuna troškova stečajnog postupka, prodaja imovine koja ulazi u	Zakon o udrugama, Članak 50.: ″Likvidator je fizička ili pravna osoba koju je imenovalo nadležno tijelo udruge i koja je kao likvidator upisana u registar udruga. Likvidator ne mora biti član udruge. Likvidator zastupa udrugu u postupku likvidacije te se otvaranjem likvidacijskog postupka upisuje u registar udruga kao osoba ovlaštena za zastupanje udruge do okončanja postupka likvidacije i brisanja udruge iz registra udruga. ″ (Zakon o udrugama, NN 74/2014) Stečajni zakon, Članak 437: (1) Stečajni postupak nad imovinom pravne osobe koja je prestala postojati provodi se kad likvidator u postupku likvidacije nad imovinom

[51] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković, 2015)
[52] Saját fordítás: Gazdasági lexikon (Sunajko 2011)

	stečajnu masu, isplata vjerovnika, te predja završnog stečajnog računa.	pravne osobe koja je brisana iz sudskoga registra na temelju prijavljenih tražbina utvrdi da imovina nije dovoljna za namirenje svih tražbina vjerovnika s kamatama. (Stečajni zakon NN 71/15)

12. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
felszámóló	Jogi szótár: **felszámoló** (*gazdasági jog*) A felszámolási eljárásban a bíróság által kirendelt személy, akinek feladata a felszámolási eljárás törvényes, hatékony, hitelezői érdekeket érvényesítő lefolytatása. A felszámolási eljárás időtartalma alatt a gazdálkodó szervezet vagyonával kapcsolatos jognyilatkozatot csak a felszámoló tehet. Jogi szótár: **végelszámoló** (gazdasági jog) A végelszámolási eljárás lefolytatására a bírósághoz bejelentett személy. Általában a gazdalkodó szerv. Jogi szótár: **csődgondnok** (gazdasági jog) A bíróság által kirendelt vagyonfelügyelő a csődeljárásban.	″A bíróság a felszámolót a felszámolást elrendelő végzésben jelöli ki. Felszámolónak a csődeljárásban kijelölt vagyonfelügyelő is kijelölhető ezzel egyidejűleg rendelkezik arról, hogy a kijelölt felszámoló a felszámolás kezdő időpontjáig ideiglenes vagyonfelügyelőként jár el, ha a hitelező a felszámolást elrendelő végzés meghozataláig ezt kezdeményezi...″ (http://www.felszamolas.biz) 2011. évi CLXXV. törvény az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról: ″(3) Ha az egyesület döntéshozó szerve határoz az egyesület jogutód nélküli megszűnéséről vagy határozatban megállapítja, hogy az egyesület megszűnt [Ptk. 3:48. § (1) bekezdés a) és b), 3:84. § a) pont], egyúttal határoz a végelszámolás elrendeléséről, megállapítja a végelszámolás kezdő időpontját és megválasztja a végelszámolót, illetve rendelkezik a civil szervezet vagyoni részesedésével működő

		jogalanyok, valamint a részvételével működő alapítvány vagy egyesület sorsáról is.″

Opći pravni rječnik szerint a *likvidator* az a személy, aki a kereskedelni társaságokban a felszámolási eljárást elvégezi. Horvát szótárokban és internetes források segítségével csak olyan definicíok találtam, amelyek vállalatokra és különböző kereskedelmi társaságokra vonatkoznak. Megoldás nélkül, törvényekhez fordultam. *Zakon o udrugama*[53] meghatározza a *likvidator* terminust mint természetes vagy jogi személyt, amelyet az illetékes hatóság kijelölte és amely nyilvántartásba felvettek. Az a törvény szerint a *likvidator* a szervezet nyilvántartásból való törlésért felelős. Ezzel összehasonlíthatunk a *felszámoló Jogi szótár* definicióját: ″A felszámolási eljárásban a bíróság által kirendelt személy, akinek feladata a felszámolási eljárás törvényes, hatékony, hitelezői érdekeket érvényesítő lefolytatása″. Mivel a felszámolásról vállalátok és kereskedelmi társaságok kapcsolatban beszélünk, úgy látom, hogy a két definicío nem egyezik teljesen.

Az előzőkben leírtak miatt úgy döntöttem, hogy egyesületekről és szervezetekről szóló magyar törvényekben keresek egy olyan személyt, amely ugyanolyan pozícióban van, mint az, akiről a *Zakon o udrugama* törvényben olvashatunk. *A 2011. évi CLXXV. az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló törvény* szerint: ″Ha az egyesület döntéshozó szerve határoz az egyesület jogutód nélküli megszűnéséről vagy határozatban megállapítja, hogy az egyesület megszűnt [Ptk. 3:48. § (1) bekezdés a) és b), 3:84. § a) pont], egyúttal határoz a végelszámolás elrendeléséről, megállapítja a végelszámolás kezdő időpontját és megválasztja a végelszámolót″. A talált definíciók alapján, véleményem szerint a *likvidator* horvát terminus ekviválense a *végelszámoló* lesz.

Magyar forrásokban és szótárokban *végelszámoló* mellett két terminust találtam; a *felszámoló* és a *csődgondnok*. Mivel jogi szövegekben azt találtam, hogy a *likvidator* szervezetekben vagy intézményekben a *végelszámoló*, úgy láttam, hogy a *felszámoló* és a *csődgondnok* van különbséget, vagyis meg kellett magyarázni a csődeljárás és a felszámolás közti különbséget. A 1991. évi XLIX. a csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló törvény szerint: ″1. § (1) * E törvény szabályozza a csődeljárást és a felszámolási eljárást. (2)

[53] Saját fordítás: Zakon o udrugama - Egyesületekről szóló törvény

*A csődeljárás olyan eljárás, amelynek során az adós - a csődegyezség megkötése érdekében - fizetési haladékot kap, és csődegyezség megkötésére tesz kísérletet. (3)

* A felszámolási eljárás olyan eljárás, amelynek célja, hogy a fizetésképtelen adós jogutód nélküli megszüntetése során a hitelezők e törvényben meghatározott módon kielégítést nyerjenek.″

Ezek a definíciók alapján *felszámoló* lenne a *stečajni upravitelj*, mivel mind a kettőnek az a fő feladata, hogy a hitelezők kielégítést nyerjenek. Itt pedig a kereskedelni társaságokról van szó, nem a szervezetekről vagy intézményekről.

A *csődgondnok* terminus azért érdekes mert több fordításokban és ebben a kutatásban és többször megjelenik. Annak ellenére, hogy sokszor megjelenik az a terminus, a *2012. évi CXCVII. törvény* szerint azt a fogalmat nem használunk.

4.3 ″ZRÍNYI″ Magyar Kultúrkör (Mađarski kulturni krug ″Zrínyi″)

A Zrínyi Magyar Kultúrkör egy nonprofit egyesület, melynek székhelye Eszéken található. Tevékenysége elsősorban arra irányul, hogy a magyar népi kultúra terjesztésével erősítse a magyar kisebbség nemzeti öntudatát. A kulturkör nagy hangsúlyt helyez a színelőadások szervezésére, könyvbemutató estekre, színes kultúrműsorok rendezésére és az évi megemlékezésekre.

4.3.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok

Amikor az egyesület dokumentációját gyűjtögettem, alkalmam adódott beszélgetni az elnökasszonnyal Jukić Zitával. Tőle is érdeklődtem a lefordított dokumentum típusairól, amire azt válaszolta, hogy ezek a dokumentumok általában a magyarországi pályázatokhoz kapcsolatosak. Az is kiderült, hogy az egyesület mukájáról szóló dokumentumokat nem szokták lefordítani. Továbbá azt is elmondta, hogy a pályázati felhívásokra való jelentkezéseket és egyéb Horvátországon kívül szükséges dokumentumok fordításának anyagát általában ő szokta elvégezni.

A Zrínyi kulturkörben nagyon segítőkészek voltak és a következő kétnyelvű dokumentumokat tárták elém, melyek egyben a szógyűjteményem forrása is lett:

1. A ″Zrínyi″ Magyar Kultúrkör Szabályzata (Statut Mađarskog kulturnog kruga ″Zrínyi″)
2. Működési igazolás (Ispis iz registra udruga)
3. A szervezet adatai (Podatci o organizaciji)

4.3.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása

13. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (3. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
opći akt	... i drugih *općih akata* Udruge...	előírás	...és egyéb szervezeti *előírásait*...

14. táblázat. Az eredeti terminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
opći akt	Opći pravni rječnik[55]: Opći akti su propisi i po svojoj pravnoj snazi (hijerarhiji) dijele se na: ustav, zakone, uredbe, naredbe, pravilnike, naputke, odluke i dr. Veliki rječnik hrvatskog jezika[56]: **propis** usvojena i određena obaveza koja uređuje odnose i postupke u društvu [građevinski~; zakonski~]	″opći akti (pr. zakon, ustav, podzakonski opći akti) su akti kojima se unaprijed reguliraju društveni odnosi na apstraktan način, a odnose se na neodređen broj slučajeva i osoba. u njima se na opći način propisuje pravilo ponašanja.″ (http://legalis.hr/)

15. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
előírás	Magyar értelmező kézi	2. (hivatalos) Vminek a

[55] Saját fordítás: Általános jogi szótár (Mukić Vidaković, 2015)
[56] Saját fordítás: Hovát nyelv nagyszótára (Anić 2004)

	szótár: **előírás**: 1. fn *hiv* **1.** Az a cselekvés, hogy vmit előírnak. **2.** Vminek a használatára, vmely eljárásra vonatk. (írásos) utasítás.	használatára, vmely eljárási módra, magatartásra vonatkozó meghagyás, rendelkezés, utasítás, szabály, parancs. Gyári, gyártási, hatósági, hivatali, katonai, orvosi előírás; hasznos, szükséges előírások. (http://mek.oszk.hu)

Az a két termins viszonya hasonló mint a fenti *akt* és *rendelkezés* viszonya. Mint ebben a helyzetben, nem beszélhetünk helytelen fordításról, hanem arról, hogy az eredeti és a lefordított terminus nem egyeznek meg. Az *opći akt*: ″általános aktusok előírások, amelyek a jogereje szerint (hierarchia szerint) lehetnek: alkotmány, törvények, rendeletek, szabályzatok, utasítások, határozatok stb.″. Már arra a következtetésre jutottam, hogy nem használunk a *opći akt* tükörfordítását (általános aktus) magyar nyelven, de fontos megemlíteni, hogy a *előírás* terminusnak a *propis* horvát terminus megfelelője, mivel az *előírás Magyar értelemező kéziszótár* szerint: ″Vminek a használatára, vmely eljárásra vonatkozó (írásos) utasítás.″ és a *propis Veliki rječnik hrvatskog jezika* szerint: ″elfogadott és meghatározott kötelezettség, amely szabályozza a kapcsolatokat és az eljárásokat a társadalomban.″ A *propis* is írásos formában van.

16. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (3. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
zakonski zastupnik	... u udrugu daje *zakonski zastupnik* ili skrbnik...	törvényes gondozó	... kiskorúak esetében a *törvényes gondozó* vagy gyám....

17. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**

zakonski zastupnik	Ekonomski leksikon[57]: **zakonski zastupnik,** osoba koja je zakonom ili aktom nadležnog državnog tijela ovlaštena zastupati parnično nesposobnu stranku. Veliki rječnik hrvatskog jezika[58]: **skrbnik** 1. osoba koja uzdržava drugu osobu 2. ***prav*** osoba kojoj je povjerena zaštita osobe nesposobne da se sama brine za svoja prava.	Zakon o općem upravnom postupku - ″ (1) Za stranku bez postupovne sposobnosti radnje u postupku poduzima zakonski zastupnik određen na temelju zakona.″ (https://zakonipropisi.com/hr)

18. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
törvényes gondozó	Magyar értelmező kéziszótár: **gondozó** 3 fn (mn-i ign is) 1. Aki vki(k) vmi(k) gondozásával foglalkozik. **Szociális ~. 2.** biz Egészségügyi gondozással foglalkozó intézmény (pl. tüdőgondozó) **~ nő.** 4 fn Csecsemők, gyermekek v. betegek gondozására képesített nő. Jogi szótár: **törvényes képviselő** (közigazgatási jog) A szülői felügyeletet együttesen gyakorló mindkét szülő, a szülői felügyeletet egyedül gyakorló egyik szülő, a gyám és a gondok.	″1. Az a személy, aki rendszeresen v. hivatásszerűen gondoz vkit, vmit. Ifjúsági gondozó; → szociális gondozó; betegek gondozója; állatok gondozója; sírok gondozója.″ (http://mek.oszk.hu/) 2. Az a személy, aki meg van hatalmazva, hogy vmely hivatalos fórumon vmely személy, közösség v. szervezet nevében nyilatkozzék, ill. annak érdekeit védje. Vkinek a → jogi képviselője; törvényes képviselő; Magyarország képviselője az Egyesült Nemzetek Szervezetében. A kiskorú törvényes képviselője az atyja vagy a gyámja. || a. Valamely vállalatnak, üzemnek az az

[57] Saját fordítás: Gazdasági lexikon (Sunajko 2011)
[58] Saját fordítás: Horvát nyelv nagy szótára (Anić 2004)

		alkalmazottja, aki munkáltatójának megbízásából kereskedelmi, biztosítási stb. ügyleteket bonyolít le. Gyárunk képviselője fel fogja önt keresni. || b. Az a személy, aki vmely alkalommal vmely közösség tagjaként szerepel. Az intézet képviselőjeként ő köszöntötte fel az igazgatót. (http://mek.oszk.hu/)

Ekonomski leksikon szerint a *zakonski zastupnik*: ″ képviseletére jogilag vagy hivatalos állami szerv alatt felhatalmazott szemény ennek a személynek, aki nem képviseli magát a bíróságon″. Ebben a szövegben a gyermekekre vonatkozik a *zakonski zastupnik* fogalom, és ebben az értelemben a gyermekeknek a *zakonski zastupnik* általában a szülő. *Törvényes gondozó* fogalmat nem találtam meg sem szótárban sem lexikonban. A *Magyar értelemező kéziszótár* szerint a *gondozó*: ″1. Aki vki(k) vmi(k) gondozásával foglalkozik. Szociális ~. 2. biz Egészségügyi gondozással foglalkozó intézmény (pl. tüdőgondozó) ~ nő. 4 fn Csecsemők, gyermekek v. betegek gondozására képesített nő.″. Ez a két definíció nem egyezik meg és a törvényes gondozó egy külön fogalom, amely egészségügyi gondozással foglalkozó intézménnyel kapocsolatban van, mint például egy ápolónő.

A *zakonski zastupnik* fogalomnak a magyar megfelelője a *törvényes képviselő* lesz, amely a *Jogi szótár* szerint: ″A szülői felügyeletet együttesen gyakorló mindkét szülő, a szülői felügyeletet egyedül gyakorló egyik szülő, a gyám és a gondok.″. A *Magyar nyelv értelemező szótára* adatbázis szerint a képviselő: ″Az a személy, aki meg van hatalmazva, hogy vmely hivatalos fórumon vmely személy, közösség v. szervezet nevében nyilatkozzék, ill. annak érdekeit védje. Vkinek a → jogi képviselője; törvényes képviselő″.

19. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (3. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
(područje) djelatnosti	*Područje djelatnosti* sukladno ciljevima...	működési (terület)	Az Egyesület, céljával összhangban, *működési területe*...

20. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
djelatnost	Ekonomski leksikon[59]: *djelatnost* društva, naziv za određenu vrstu posla koje obavlja društvo i koja je upisana u sudski registar.	djelatnost: 2. opseg rada neke struke, polje rada jedne ili više struka ili osoba. (http://hjp.znanje.hr/)

21. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíció**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíció/kontextus**
működés	Magyar értelmező kéziszótár**: működés:** 1. fn Az a tény, hogy vki, vmi működik. 1. tn ide **1.** (Szellemi) tevékenységet fejt ki, vmely (értelmiségi) munkakörben dolgozik. **tevékenység** 1 fn Tartós, rendszeres cselekvés. Jogi fogalomtár: ***Tevékenység:*** általában tartós visszatérő cselekvés. Jogi terminusként inkább a tevékenységi (feladat) kört jelenti.	MŰKÖDÉS főnév -t, -e [e] (csak egyes számban) A működik (1□4) igével kifejezett cselekvés, ill. folyamat; az a tény, hogy vki, vmi működik; tevékenykedés, tevékenység. (http://mek.oszk.hu)

Djelatnost fogalom az *Ekonomski leksikon* szerint a ″különleges munka típusa, amelyet egy szervezet végrehajt, és amely be van jegyezve a nyilvántartásban″. A *működés* a *Magyar értelmező kéziszótár* szerint a ″tény, hogy vki, vmi működik″. Fontos megemlíteni, hogy a *működés* egy köznév és nem szakkifejezés mivel általános szótárban találtam a definícióját. Véleményem szerint *tevékenység* lenne a helyes fordítás, mivel a *tevékenység Jogi fogalomtár* szerint ″ általában tartós visszatérő cselekvés. Jogi terminusként inkább a

[59] Saját fordítás: Gazdasági lexikon (Sunajko 2011)

tevékenységi (feladat) kört jelenti.″. Azaz, olyan tevékenységi kört, amelyet egy szervezet vagy intézmény végez.

4.4 Horvátországi Magyarok Ifjúsági Közösége (Zajednica mladih Mađara Hrvatske)

Ezt az ifjúsági közösséget 2011-ben létesítették, azzal a céllal, hogy egyesítse a magyar kisebbségi ifjúságot országos szinten. Célja az ifjúság összetartása helyi čs közösségi szinten, valamint azok oktatása és támogatása. A közösség 2013-ban Molnár Ljubić Mónikát elnökké, és Sipos Krisztinát pedig alelnökké választotta. Az elnökségi poszton továbbra is ők állnak.

4.4.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok

Molnár Ljubić Mónikával röviden elbeszélgettem a szervezetről és a náluk történő dokumentumok fordításairól. Az alelnökasszony elmagyarázta, hogy kizárólag a pályázatokkal kapcsolatos szövegeket fordítottak, de példaként megemlítette az alapszabályt, a banki bizonylatokat és a kivonatokat. Ezen kívül ebben a szervezetben reklámanyagot is fordítottak, mint pl. különböző plakátok, amelyek a szervezet munkájával és tevékenységével kapcsolatosak. Ezeket a fordításokat maga az alelnökasszony, vagy az elnökség többi tagja végezte.

Az alapszabály, amivel részletesebben foglalkoztam, egyszer már egy rövidített vátozatban le lett fordítva, mivel a pályázatokban ilyen formában kérték, majd később ezt a fordítást változtatták a szükségleteknek megfelelően. A lefordított anyagokat nem tartják meg, kizárólag az alapszabály lefordított szövegét őrzik. A fordításokra soha nem alkalmaztak hivatalos fizetett fordítókat, mivel az elnökség tagjai kitűnően használják mind a két nyelvet. Mivel ez a közösség különböző pályázatokból fedezi költségeit, így a hivatalos fordításokra nem is lett volna pénzkeretük.

4.4.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása

22. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (4. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**

Materijalno-financijsko poslovanje	skrbi o pravilnom i pravovremenom *materijalno-financijskom poslovanju.*	Pénzügyi gazdálkodás	felel a törvényes *pénzügyi gazdálkodásért,...*

23. táblázat. Az eredeti terminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
Materijalno-financijsko poslovanje	Ekonomski leksikon[60]: **1. materijalno poslovanje,** sustav opskrbe poduzeća svim potrebnim materijalima, dijelovima, poluproizvodima, proizvodima i uslugama u koji su uključene nabava, skladištenje te prodaja nepotrebnih predmeta rada, opreme i otpadaka. Rječnik jezika hrvatskog[61]: **financijski** 1. koji se odnosi na financije: ~ o poslovanje **financije** 1. novčano gospodarstvo	Pravlnik o materijalno financijskom poslovanju: ″Pod materijalnim poslovanjem u jedinstvenom komorskom sustavu, u smislu ovog Pravilnika, podrazumijeva se nabava i raspolaganje osnovnim sredstvima, nabava i izdavanje sitnog inventara, uredskog materijala, rezervnih dijelova i drugog potrošnog materijala..″ V. FINANCIJSKO POSLOVANJE 1. Financiranje HOK-a Članak 50. Sredstva za rad HOK-a, područnih obrtničkih komora i udruženja obrtnika osiguravaju se iz: - obveznog doprinosa kojeg plaćaju svi članovi,....″ (https://www.hok.hr/)

24. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
pénzügyi gazdálkodás	Jogi fogalomtár: ***Gazdálkodás:*** általános értelemben mezőgazdasági	GAZDÁLKODÁS főnév -t, -a (csak egyes számban) Általában a gazdálkodik igével kifejezett

[60] Saját fordítás: Gazdasági lexikon (Sunajko 2011)
[61] Saját fordítás: Horvát nyelv szótára (Šamija 2012)

	termelést, vagy rendelkezésre álló javak racionális felhasználását jelenti. Jogi szótár: **gazdalkodó** (pénzügyi jog) A vállalkozó, az államháztartás szervezetei, az egyén szervezet, a Magyar Nemzeti Bank, továbbá az általuk, illetve természetes személy által alapított egyészségügyi, szociális és oktatási intézmény. Értelemező szótár +: **pénzügy** fn 1. valakinek az anyagi helyzete, ezzel a kapcsolatos ügyei. *Pénzügyei mindig zavarosak voltak.*	tevékenység, foglalkozás; az a tény, hogy vki, vmi gazdálkodik. (http://mek.oszk.hu/)

A *materijalno-financijsko poslovanje* olyan gazdálkodás, amely horvát nyomtatott források szerint két részből áll. A *materijalno poslovanje Ekonomski leksikon* szerint: ″vállalkozás ellátó rendszer minden anyagokkal, alkatrészekkel, félkész termékekkel, termékkel és szolgáltatásokkal, amely magában foglalja a beszerzést, tárolást és szükségtelen termék, felszerelés és hulladék eladását.″. A *financijsko poslovanje* pedig olyan gazdálkodás, amely csak pénzügyekre vonatkozik. A magyar fordított terminusnak, *pénzügyi gazdálkodás*-nak, nem volt nyomtatott forrása. A *gazdálkodás* pedig a *Jogi fogalomtár* szerint: ″ rendelkezésre álló javak racionális felhasználását jelenti.″, a *materijalno anyagi* lenne, mivel a fizikai dolgokra vonatkozik, a *financijsko* pedig *pénzügyi* mivel az anyagi helyzetre, vagy a pénzügyekre vonatkozik, azaz azt javasolom, hogy a *materijalno-financijsko poslovanje* fogalomnak a *anyagi és pénzügyi gazdálkodás* fogalommal feleltetjük meg.

4.5 Horvátországi Magyarok Pedagógus Fóruma/ Forum mađarskih prosvjetnih djelatnika

A Horvátországi Magyar Pedagógusok Fóruma egy olyan szervezet, amely Horvátországban a magyar oktatás és nevelés terén tevékenykedik. Alapvető célja és feladata, hogy kövesse a

magyar kisebbség oktatását és nevelését. A munkájuk az óvodáskori neveléstől egészen a magas szintű oktatási intézményekig támogatni és segíteni a magyar anyanyelven tanuló diákokat és azok szüleit, de ezen kívül ha módjukban áll más szervezetek támogatásában is részt vesznek.

4.5.1 Az interjú és az összegyűjtött dokumentumok

A Horvátországi Magyar Pedagógusok Fórumának tagjai közül alkalom volt Pálikás Krisztián, a Horvátországi Magyar Pedagógusok Fórumának irodavezetőjével beszélgetnem. Ő a lényegre ráérezve elmondta, hogy a szükséges fordításokat a fórumon belüli dolgozók végzik el az irodában, többek között azt is elmondta, hogy a szervezet különböző magyarországi, vagy más külföldi pályázatokon nyert pénzösszegekből gazdálkodik. Felsorolt néhány leggyakrabban fordítandó dokumentumot, mint pl. az alapszábály, kivonatok az egyesület nyilvántartásából, bizonylatok a banki számlákról és a felhatalmazottak hitelesített aláírásairól. A fentiket és az adatvédelmi törvényt szemelőtt tartva Pálinkás úr a következő dokumentumokkal szolgált:

1. Alapszabályzat (Statut)
2. A Horvát Köztársasság Egyesületeinek anyakönyvéből (Izvadak iz registra udruga Republike Hrvatske)

4.5.2 Fontosabb kifejezések preszkriptív feldolgozása

25. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (5. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
stegovna odgovornost	prava, obveze i *stegovna odgovornost* članova	felelősségtudat	a tagság jogait, kötelezettségeit és *felelősségtudatát*

26. táblázat. Az eredeti treminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**

Stegovna odgovornost	Rječnik jezika hrvatskoga[62]: **stegovni** koji se odnosi na stegu; disciplinski: *~ e mjere; ~ postupak prav* postupak koji se vodi zbog povrede stege **odgovornost**: 2. **a**. obveza da će se u okviru kakove djelatnosti, posla i dr. odgovarati u skladu s utvrđenim propisima **b.** obveza snošenja posljedica za neodgovorno ponašanje.	Zakon o Državnom sudbenom vijeću: Članak 62. (NN 67/18) (1) Sudac odgovara za počinjena stegovna djela. (2) Stegovna djela jesu: 1. neuredno obnašanje sudačke dužnosti, 2. nepostupanje po oduci donesenoj u postupku za zašititu prava u razumnom roku, 3. obnašanje službe, poslova ili djelatnosti nespojivih sa sudačkom dužnošću, 4. izazivanje poremećaja u radu suda koji znatno utječu na djelovanje sudbene Vlasti, 5. povreda službene tajne u svezi s obnašanjem sudačje dužnosti, 6. nanošenje štete ugledu suda ili sudačke dužnosti na drugi način, 7. nepodnošenje imovinske kartice ili neistinito prikazivanje podataka u imovinskoj kartici, 8. nepodvrgavanje prosudbi tjelesnih i duševnih svojstava radi ocjene sposobnosti za obnašanje sudačke dužnosti, 9. povreda propisa o zaštiti osobnih podataka. Pravilnik o vojnoj stezi: Članak 1. Pravilnikom o vojnoj stezi (u daljnjem tekstu: Pravilnik) propisuje se postupak za utvrđivanje stegovne odgovornosti pripadnika Oružanih snaga Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Oružane snage). Nadređene osobe i vojnostegovni sudovi utvrđuju stegovnu odgovornost pripadnika Oružanih snaga u skladu sa Zakonom o službi u Oružanim snagama Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Zakon) i ovim Pravilnikom.

[62] A *Rječnik hrvatskog jezika* és a *Rječnik jezika hrvatskoga* csak mint a *Horvát nyelv szótára* fordíthatok, de két különböző szótárról van szó.

		Iznimno od stavka 2. ovoga članka, o kršenju vojne stege podređenoga koje je počinjeno prema nadređenoj osobi, odlučuje osoba neposredno nadređena osobi prema kojoj je kršenje vojne stege počinjeno.

37. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
felelősségtudat	Jogi szótár: **fegyelmi eljárás** (munkajog) Munkaköri kötelezettség vétkes megszegése miatt a köztisztviselő és a közalkalmazott ellen a munáltató által indítható eljárás fegyelmi büntetés kiszabása céljából. Jogi lexikon: **Fegyelmi felelősség:** a gazdasági → *munkajog*ban nem ismert, csupán a közszolgálati *(→ közalkalmazott*i és → *köztisztviselő*i) → *jogviszony*ban *(→ közszolgálati jog).* A ~ a közszolgálati jogviszonyból származó kötelezettség vétkes megszegése esetén áll fenn, amelyet kontradiktórius eljárásban *(→ kontradiktuális elv)* a → *munkáltató* által kijelölt fegyelmi biztos folytat le és az általa lefolytatott vizsgálat eredménye alapján a fegyelmi eljárás alá vontnál magasabb beosztású közalkalmazottakból, ill. köztisztviselőkből álló fegyelmi tanács hozza meg a határozatot. A gazdasági	″felelősségtudat (főnév) felelősségtudat Tudatos okozás; határozott tudatosság az elszánt törekvésről egy cél elérésére. A saját magunkra vonatkozó tudatos elképzelésünk, hogy kívánt, ésszerű hatást okozunk, érünk el.″ (https://wikiszotar.hu) ″FELELŐSSÉGÉRZET [g-é] főnév Annak felismerése és vállalása, hogy magunkért, tetteinkért v. másokért, a ránk bízottakért felelnünk kell; felelősségérzés.″ (http://mek.oszk.hu)

	→ *munkaviszony*ban léteznek olyan vétkes kötelezettségszegések, amelyek a munkaviszony rendes vagy rendkívüli felmondással történő megszüntetésével járnak ~ nélkül. Szótár a joghoz: ***fegyelemsértes***: /közgazdasági jof/ Az a tevékenység vagy mulasztás, amellyel a katona szolgálati viszonyával kapcsolatos kötelezettségét, a szolgalati rend és fegyelem szabályait vétkesen/ szándékosan vagy gondatlanul/ megszegi, ha cselekménye nem minősül bűncselekmények vagy szabálysértésnek.	

A *stegovna odgovornost* fogalom a fegyelemre vonatkozik a *Rječnik hrvatskoga jezika* szerint. Mivel a szotárokban és a lexikonokban nem volt több információforrás, további információt a *Zakon o Državnom sudbenom vijeću*[63] törvény 62. szakaszában találtam, amelyben a *stegovno djelo*-ról van szó, azaz ebben a szakaszban leírják, hogy hogyan kell viselkednie egy bírónak, és milyen fegyelmezési módszerek léteznek.

A második internetes forrás a *Pravilnik o vojnoj stezi*[64] volt, amely a katonai fegyelemről szól. Mivel a fegyelemről volt szó, megállapítottam, hogy a *felelősségtudat* nem lesz a horvát fogalomnak a fordítása. Az említett horvát források segítségével kerestem hasonló dokumentumokat internetes források segítségével és azután találtam meg magyar szótárokban a *fegyelem* fogalmat. Több olyan fogalmat találtam, amelyekben a *fegyelem* fogalom része volt és amelyek a fenti táblázatban találhatóak. Az összes definíció alapján azt javaslom, hogy a *stegovna odgovornost* magyar megfelelője a *fegyelmi felelősség* legyen.

28. táblázat. Horvát és magyar terminus szövegkörnyezetben (5. mellékletből, 1. táblazatból eredetű terminusok)

[63] Saját fordítás: Nemzeti Igazságszolgáltatási Tanácsról szóló törvény
[64] Saját fordítás: Katona fegyelmi szabályzat

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
program rada	...utvrđuje *program rada* Foruma...	alaptevékenység	...dönt a Fórum *alaptevékenységéről*.

29. táblázat. Az eredeti terminus meghatározása

Eredeti horvát terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/ kontextus**
program rada	Veliki rječnik hrvatskog jezika[65]: **Program** 2. sadržaj koji želi ostvariti politička stranka, društvena organizacija, organ državne vlasti i sl.	″Godišnji program rada za 2018. i dalje je koncipiran s ciljem daljnje fokusirane provedbe glavnih operativnih planova...″ (https://www.htz.hr/)

30. táblázat. A lefordított terminus meghatározása

Lefordított magyar terminus	**Nyomtatott fordítói segédeszközökkel mehatározott definíciók**	**Online szótárokkal és internetes forrásokkal mehatározott definíciók/kontextus**
alaptevékenység	Értelemező szótár + : Magyar értelmező kéziszótár: **tevékenység** 1 fn Tartós, rendszeres cselekvés. Jogi fogalomtár: ***Tevékenység:*** általában tartós visszatérő cselekvés. Jogi terminusként inkább a tevékenységi (feladat) kört jelenti. Értelemező szótár +: **munkaterv** (fn) tervezet, program, terv, célkitűzés, projektum (*rég*)	″A pályázni kívánó szervezeteknek egyéves munkatervet kell benyújtaniuk, melyben ismertetik az alaptevékenységük keretében elvégezni kívánt feladatokat (pl. tagság tevékenysége...″ (https://glosbe.com) ″ MUNKATERV főnév Egy bizonyos idő alatt teljesítendő munka, ill. feladat elvégzésének módjáról, eszközeiről, menetéről, üteméről (előzetesen) készített tervezet.″ (http://mek.oszk.hu)

[65] Saját fordítás: Horvát nyelv nagyszótára (Anić 2004)

A *program* fogalom *Veliki rječnik hrvatskog jezika* szerint: ″azok a tevékenységek, amelyeket egy politikai párt, szervezet vagy államhatalom akar megvalósítani″. A tevékenységet már meghatároztunk mint a tartós cselekvést és a *tevékenység* nem lesz a *program rada* a megfelelője. Véleményem szerint ennek a fogalomnak a magyar megfelelője a *munkaterv*: ″tervezet, program, terv, célkitűzés, projektum (*rég*)″.

5. Deszkriptív táblázati kimutatás és adatfeldolgozás

Ahhoz, hogy a begyűjtött adatok áttekinthetőek és egyértelműek legyenek, az elemzésekhez, véleményezésekhez - minden egyes közösség vagy intézmény adatait táblázat formájába mutatom be, ahogy ez a fentiekben látható is. A terminusok a táblázatokba a horvát ábécé betűrendje szerint fognak bekerülni, így az első oszlop a horvát nyelvből eredetű terminusok lesznek, mert minden begyujtött dokumentum eredeti formája horvát nyelvű volt. Azok a kifejezések, amelyek többször is megismétlődnek és a magyar fordításuk is azonos az eredetivel, csak egyszer kerülnek be a táblázatban, mégpedig a legggyakrabban használt (legreprezentatívabb) formában.

A táblázat eredménye a fordítás következetességét fogja szolgálni. Észrevehető bizonyos dokumentumok hasonlósága is, ebből kifolyólag több terminus is ismétlődik. Munkám során folytatott beszélgetésekből az is kiderült, hogy a legtöbb fordítás a pályázati anyag készítése céljából jött létre. A szervezetekben és intézményekben ahova ellátogattam a fordításokat a tagok, alkalmazott végzik szükség szerint. Mivel törvényileg a dokumentációt nem szükséges két nyelven vezetni, így az egyéb dokumentum fordításával nem is foglalkoznak. A fentiek alól kivételt képez a Horátországi Magyar Oktotási és Művelődési Központ, amely a már említett jogszabályok szerint jár el a kétnyelvű dokumentációt illetően. Mivel intézményről van szó, a törvény kötelezi őket a kétnyelvű dokumentáció vezetésére, a civil szervezetekkel szemben, akiknek nem szükséges két nyelven adminisztrálni. Ezen kívül a táblázatot a közösségek és intézmények szójegyzékeként is használhatjuk, mivel nem védett személyes adatokat tartalmaz és minden érdekelt fél rendelkezésére áll, függetlenül attól, hogy a tanulmányok megfogalmazásában, vagy egyesületek és intézmények lefordított anyagában fordulnak elő a szükséges kifejezések.

5.1 Több dokumentumban megjelenő kifejezések eltérések nélkül - mindkét nyelven

Horvát nyelvű terminusok melyek többször is megjelennek ugyanabban a lefordított formában (szóalakban). A összegző táblázatban erre csak egy példa szerepel, annak ellenére, hogy ez az adott kifejezés lefordított alakja minden dokumentumban azonos volt.

- Blagajnik - Pénztáros
- Članak - Cikkely[66]
- Članstvo - Tagság
- Financijski plan - Pénzügyi terv
- Gospodarska djelatnost - Gazdagság tevékenység
- Izvadak - Kivonat
- Izvršni odbor - Végrehajtó Bizottság/
- Klasa - Klasszifikációs szám
- Mandat - Mándatum
- Opće odredbe - Általános rendelkezés
- Osnivačka skupština - Alapító közgyűlés
- Potpredsjednik - Alelnök
- Pravna osoba - Jogi személy
- Pravni odnos - Jogi viszony
- Predsjednik - Elnök
- Registracijski broj - Regisztrációs szám
- Skupština - Közgyűlés
- Statut - Alapszabály
- Sukob interesa - Összeférhetetlenség
- Tajnik - Titkár
- Tevékenység/ Djelatnost [67]
- Upravna pristojba - Eljárási illeték
- Zapisnik – Jegyzőkönyv

5.2 Több dokumentumokban megjelenő lefordított kifejezések eltérő alakjai

Mivel minden eredeti dokumentum horvát nyelven készült, az utolsó mellékletben látható táblazat egy érthető áttenkintést ad a fordítás változataiba. Az összegyűjtött dokumentumokban sok terminus ugyanúgy szerepelt az eredeti szövegekben., és tudtam több példát is találni többféle fordítási megoldásra. Ezek közül az egyik példa a horvát *akt* fogalom, amely magyarul három fordítási változatot kapott: *előírás, rendelkezés, testületi határozat.* Az alábbiakaban más példákat is idézek több fordítási változatban:

[66] Minden dokumentumban a *cikkely* fogalmat használták a szervezetek és az intézmény tagjai. A törvények pedig *szakaszokból* állnak, nem *cikkelyekből*. Ezt olvashatjuk több példa preszkriptív feldolgozásban is.
[67] A *tevékenységet* nem mindig *djelatnostnak* fordították. Amikor külön szerepelt vagy szókapcsolatokban, különböztek a fordítások.

- Financijsko izvješće – pénzügyi beszámoló, pénzügyi kimutatás
- Godišnji obračun – évi elszámolás, pénzügyi zárszámodás
- Imovina – anyag javak, dologi eszköz, ingóság, tulajdon, vagyon
- Izborna skupština – tisztújító közgyűlés, választási közgyűlés
- Izvanredna skupština – rendhagyó közgyűlés, rendkívüli közgyűlés
- Izvršno tijelo – ügyvezető test, végrehajtó szerv
- Likvidator – bérelszámoló, felszámoló, likvidátor
- Materijalno-financijsko poslovanje – agyagi és pénzügyi gazdalkodás, anyagi és pénzügyi munkásság, anyagi és pénzügyi helyzet, anyagi és pénzügyi tevékenykedés, pénzügyi gazdálkodás
- Nadzorni odbor – ellenőrző bizottság, felügyelő bizottság
- Neprofitna – nonprofit, non-profit, nemprofit
- Oblik udruživanja – egyesülési forma, szervezeti forma
- OIB – adószám, identifikációs szám
- Osnivačka skupština – alakuló közgyűlés, alapító ülés
- Osnivački akt – alapító okirat, alapokirat
- Područje djelovanja – működési kör, működési terület, tevékenységi kör, tevékenységi terület
- Povjerenstvo – Intéző bizottság[68], bizottság
- Pravni oblik – jogalak, jogi forma
- Pristupnica – jelentkezési lap, jelentkezési űrlap
- Program rada – munkaprogram, munkaterv
- Registar članova – egysületi regiszter, nyilvántartás
- Registar udruga – Egyesületek anyakönyve, egyesületek regiszter, egyesületi nyilvántartás
- Sredstva javnog priopčivanja – közszolgálati média, média
- Stegovna odgovornost – fegyelmi felelőség, felelősségtudat
- Tijelo – szerv, testület
- Upravno vijeće – igazgatóbizottság, igazgatói tanácsa, igazgatótanács
- Završni račun – éves elszámolás, évi zárszámadás, pénzügyi mérleg, végi mérleg

[68] A szakdolgozat preszkriptív feldolgozásában következtettem, hogy az *intéző bizottság* az *upravni odbor*, a *bizottság* pedig a *povjerenstvo*

5.3 Azon kifejezések csoportja, melyeknek a szövegeken belül nincs több változata

Ebbe a csoportba tartoznak azok az egyéb kifejezések, amelyeket sem az első, sem a második csoportban nem említettem. Ezek nem jelentkeztek többször a szervezetek táblázataiban, így nem tudjuk őket összehasonlítani, és a 6. melléklet táblázatában összesítve megtekinthetők.

6. Következtetések és a tézisek bizonyítása

Minden szervezet és intézmény dokumentációjának preszkriptív feldolgozása betekintést adott több érdekes vagy problematikus fordítási megoldásba. Minden egyes dokumentum és ezeknek a magyarra való fordításuk összevetéséből láthatók a terminológiai hibák. Mind a preszkriptív, mind a deszkriptív feldolgozás szerint a dokumentációban ugyanazokat a hibákat látjuk, amelyek leginkább a gazdaság és a jog szakterületéhez kapcsolódnak.

Olyan horvát-magyar pároknak mint a *blagajnik-pénztáros*, *članstvo-tagság* vagy *tajnik-titkár* nem volt változatai. Olyanok a terminusokkal mindennapi életben vagy sajtó felhasználása során gyakran találkozunk. Észrevehető is, hogy a preszkriptív feldolgozási terminus legnagyobb száma a deskriptív feldolgozás második csoporttal átfedésben van, azaz, ezzel a csoporttal, ahol több magyar lefordított változata létezik. Azt gondolom, hogy ezek a terminusok mind preszkriptív és a deszkriptív feldolgozásban problematikusak voltak abból az okból kifolyólag, hogy ritkábban használunk és hallhatunk olyan terminusokat, mint pl. az *akt: előírás, rendelkezés, testületi határozat*, vagy *godišnji obračun: évi elszámolás, pénzügyi zárszámodás*. Olyan terminusokat csak akkor használjuk, amikor erről a szakterületről beszélünk, írunk vagy fordítunk.

Ezek az eredmények négy tézisemből és szakdologozatom első részéből származó ponttal indokolom:

1. Horvátországban nem létezik fordítói szakképzés, azaz az emberek, akik fordítanak és a tapasztalat hiánya miatt nem ismerik a gazdasági vagy a jogi terminológiát.

2. Nem csak a fordítók fordítanak, hanem olyan emberek is, akik kétnyelvűek, vagyis, akik kisebbségi szervezetek vagy intézmények tagjai.

3. Az emberek, akik fordítanak, rövid határidőkkel dolgoznak. Részletesen terminológiai feldolgozásra nem jut elég idő.

4. Az emberek, akik fordítanak, gyakran csak internetes forrásokat használnak és az idő rövidsége miatt gyakran nem találják meg a megfelelő terminust.

A fentiekből kiindulva gondolom, hogy fontos a tematikus kétnyelvű terminológiai elemzések készítése. A deszkriptív feldolgozás második csoportjában lefordított kifejezések

eltérő alakjai között több ilyen példa van, amelyet hasznos lenne preszkriptíven feldolgozni is. Pédául a *választási közgyűlés*, ami a *izborna skupština*-nak szó szerinti fordítása vagy az *izvršno tijelo* amelynek az ekvivalense a *végrehajtó szerv*, de egy dokumentumban mint *ügyvezető test* lefordított volt. Annak ellenére, hogy az a szakdolgozat túl rövid volt minden terminus preszkriptív feldolgozásáért, a deszkriptív feldolgozás eredményei a további feldolgozás lehetőségekre mutatnak. Ilyen terminológiai kutatások segítik létrehozni egy területhez tartozó terminológiai rendszert, amely szükséges és hasznos minden olyan egyénnek, aki fordít vagy kisebbségi közösségeki munkában részt vesz

Felhasznált szakirodalom:

Anić 2004 = Anić, Vladimir: *Veliki rječnik hrvatskog jezika*, Zagreb, 2004.

Barakonyi, Várnagyi 2003 = Barakonyi Eszter; Várnagyi Péter: *Jogi alapismeretek*, Pécs, 2003.

Bíró 2011 = Bíró Endre: *Szótár a joghoz*, Budapest, 2011.

Előry 2013 = Előry Vilma: *Értelemező szótár+*, Budapest, 2013.

Fischer 2010 = Fischer Márta: *A fordító mint terminológus, különös tekintettel az Európai Uniós kontextusra*, Budapest, 2010.

Fóris 2005 = Fóris Ágota: *Hat terminológia lecke*, Pécs, 2005.

Hargitai 2005 = Hargitai József: *Jogi fogalomtár*, Budapest, 2005.

Hudeček, Mihaljević 2010 = Hudeček, Lana; Mihaljević Milica: *Hrvatski terminološki priručnik*, Zagreb, 2010.

Kiss 2000 = Kiss Gábor: *Magyar szókincstár*, Budapest, 2000.

Mukić Vidaković 2015 = Mukić Vidaković, Marta: *Opći pravni rječnik,* Zagreb, 2015.

Pusztai 2014 = Pusztai Ferenc: *Magyar értelmező kéziszótár*, Akadémiai Kiadó, 2014.

Sunajko 2011 = Sunajko, Goran: *Ekonomski leksikon*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2011.

Šamija 2012 = Šamija, Ivan, Branko: *Rječnik jezika hrvatskoga*, Zagreb, 2012.

Šonje 2000 = Šonje, Jure: *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2000.

Tamás 2010 =Tamás Dóra Mária: *A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről az olasz-magyar nyelvpár esetében*, Budapest, 2010.

Internetes források:

1. Državni zavod za statistiku (Országos Sztatisztikai Hivatal) - https://www.dzs.hr/ , https://www.dzs.hr/hrv/censuses/census2011/censuslogo.htm (letöltés ideje: 2018.8.3.)

2. Hrvatska gospodarska komora - Zajednica za prevoditeljstvo (Horvát Kereskedelmi Kamara - Fordítók Közössége) - https://web.hgk.hr/zajednica-za-prevoditeljstvo-katalog/ (letöltés ideje: 2018.8.5.)

3. Hrvatsko društvo znanstvenih i tehničkih prevoditelja (Horvát Tudományos és Műszaki Fordítói Társaság) - http://www.hdztp.hr/o-nama/ (letöltés ideje: 2018.7.31.)

4. Središnji državni portal - Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina (Központi állami portál, Az Emberi Jogok és a Nemzeti Kisebbségek Jogainak Hivatala) - https://pravamanjina.gov.hr/ , https://pravamanjina.gov.hr/polozaj-i-prava-pripadnika-nacionalnih-manjina-u-republici-hrvatskoj/353 (letöltés ideje: 2018.7.18.)

5. Struna – hrvatsko strukovno nazivlje (Horvát szakmai terminológia) - http://struna.ihjj.hr/

6. Trgovački sud u Osijeku (Eszéki Kereskedelmi Bíróság) - https://sudovi.pravosudje.hr/tsos/index.php?linkID=33 (letöltés ideje: 2018.7.15.)

7. Ustavni zakon o pravima nacionalnih manjina (Az Emberi Jogok és a Nemzeti Kisebbségek Jogainak Hivatala) - https://www.zakon.hr/ https://www.zakon.hr/z/295/Ustavni-zakon-o-pravima-nacionalnih-manjina (letöltés ideje: 2018.7.18.)

Online elektronikus szótárok:

- Magyar nyelv értelmező szótára - http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php
- Hrvatski jezični portal - http://hjp.znanje.hr/
- Glosbe - https://glosbe.com/
- Interactive terminology for Europe - http://iate.europa.eu
-

Online elektoronikus segédeszközök terminusok szerint:

1. Akt

http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=50000 (letöltés ideje: 2018.9.28.)

2. Alaptevékenység

https://glosbe.com/hu/en/alaptev%C3%A9kenys%C3%A9g (letöltés ideje: 2018.9.25.)

3. Djelatnost

http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f1ZmWxI%253D (letöltés ideje: 2018.9.3.)

4. Előírás

http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/kereses.php?kereses=el%C5%91%C3%ADr%C3%A1s (letöltés ideje: 2018.9.2.)

5. Éves beszámoló

https://www.rsm.hu/kisokos/eves-beszamolo (letöltés ideje: 2018.9.3.)

6. Fegyelmi felelőség

http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/kereses.php?kereses=fegyelmi+felel%C5%91ss%C3%A9g (letöltés ideje: 2018.9.2.)

https://www.tankonyvtar.hu/en/tartalom/tamop412A/2009_0026_kovi_okt_jog/fegyelmi_felelssg_s_eljrs.html (letöltés ideje: 2018.9.2)

7. Felszámoló

http://www.felszamolas.biz/FELSZAMOLO/FELSZAMOLO.php (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://cegvezetes.hu/2002/11/a-felszamolo-eljarasa/ (letöltés ideje: 2018.9.2.)

https://www.foe.hu/index.php?mact=News,cntnt01,print,0&cntnt01articleid=205&cntnt01showtemplate=false&cntnt01returnid=52 (letöltés ideje: 2018.9.2.)

8. Godišnji obračun

https://www.isplate.info/godisnji-obracun-poreza-i-prireza.aspx (letöltés ideje: 2018.10.1.)

9. Intéző bizottság

http://www.drnemethzsuzsanna.hu/tarsashazszerv.htm (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://www.jogiforum.hu/forum/32/16837 (letöltés ideje: 2018.9.2.)

10. Likvidator

https://www.teb.hr/novosti/2016/tko-ne-moze-biti-likvidator/ (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://fairnet.hr/tko-je-likvidator-i-razlozi-za-zatvaranje-udruge/ (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://www.mops.hr/likvidatura-dokumentacije-novi-zakon-o-racunovodstvu/ (letöltés ideje: 2018.9.2.)

11. Mérleg

https://hu.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9rleg_(sz%C3%A1mvitel) (letöltés ideje: 2018.9.3.)

http://www.viszki.sulinet.hu/tananyagtar/gazdasagi/halasz/merleg.pdf (letöltés ideje: 2018.9.3.)

12. Materijalno-financijsko poslovanje

https://www.hok.hr/o_hok_u/propisi/pravilnik_o_materijalno_financijskom_poslovanju (

13. Működés

http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/kereses.php?kereses=m%C5%B1k%C3%B6d%C3%A9s (letöltés ideje: 2018.9.3)

14. Opći akt

http://legalis.hr/topic/10812-ustav-op%C4%87i-akt/ (letöltés ideje: 2018.9.28.)

15. Povjerenstvo

http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=eVlgXhk%3D&keyword=povjerenstvo (letöltés ideje: 2018.9.2.)

https://www.hlk.hr/povjerenstvo-za-medicinsku-etiku-i-deontologiju.aspx (letöltés ideje: 2018.9.7.)

16. Propis

http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search (letöltés ideje: 2018.9.2.)

https://www.propisi.hr/index.php?page=about (letöltés ideje: 2018.9.2)

http://www.poslovniforum.hr/info/dionicko_drustvo_2.asp (letöltés ideje: 2018.9.7.)

17. Program rada

https://www.htz.hr/sites/default/files/2017-12/Godi%C5%A1nji%20program%20rada%20i%20financijski%20plan%20za%202018.pdf (letöltés ideje: 2018.9.25.)

18. Rendelkezés

https://www.arcanum.hu/hu/online-kiadvanyok/Lexikonok-a-magyar-nyelv-ertelmezo-szotara-1BE8B/r-46B74/rendelkezes-47982/ (letöltés ideje: 2018.10.1.)

19. Skrbnik

http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d15jWxM%3D (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://www.czss-zagreb.hr/skrbnistvo (letöltés ideje: 2018.9.2.)

20. Stečajni upravitelj

https://pravosudje.gov.hr/stecajni-upravitelji/6552 (letöltés ideje: 2018.9.2.)

21. Stegovna odgovornost

https://www.zakon.hr/z/127/Zakon-o-dr%C5%BEavnom-sudbenom-vije%C4%87u (letöltés ideje: 2018.10.5.)

https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2008_01_3_62.html (letöltés ideje: 2018.10.4.)

22. Tevékenység

http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/kereses.php?kereses=tev%C3%A9kenys%C3%A9g (letöltés ideje: 2018.9.3)

23. Törvényes képviselő

https://www.bankracio.hu/fogalom/146-torvenyes-kepviselo (letöltés ideje: 2018.9.2)

24. Upravni odbor

https://transparency.hr/hr/tko-smo/upravni-odbor/17 (letöltés ideje: 2018.9.2.)

http://www.hok-cba.hr/hr/upravni-odbor (letöltés ideje: 2018.9.2.)

25. Végelszámoló

https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1100175.TV (letöltés ideje: 2018.9.28.)

26. Zakonski zastupnik

https://zakonipropisi.com/hr/zakon/zakon-o-opcem-upravnom-postupku/33-clanak-zakonski-zastupnik (letöltés ideje: 2018.9.2)

http://projuris.org/zastupnici_punomocnici.html (letöltés ideje: 2018.9.6.)

27. Zárszámodás

https://www.aszhirportal.hu/hirek/mi-a-zarszamadas (letöltés ideje: 2018.9.2.)

Mellékletek

1. Melléklet – Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ, Eszék (Prosvjetno-kulturni centar Mađara u Republici Hrvatskoj)

1. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Rendelet a Horvátországi Magyar Oktatási és művelődési Központ Alapításáról (Uredba o osnivanju Prosvjetno-kulturnog centra Mađara u Repubici Hrvatskoj)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
(ostvariti) dobit	Ako Centar ostvari dobit, koristit....	nyereség(hez jut)	Amennyiben a Központ nyereséghez jut, kizárólag...
članak	Na temelju članka 12. stavka 2. Zakona u ustanovama (> Narodne novine< broj 76/93 i 29/97)....	cikkely	Az Intézmények Törvénye 12. cikkelyének 2. bekezdése (Hivatalos Közlöny 76/93. és 29/97)...
djelokrug rada	... djelokrug rada Upravnog vijeća uređuje se statutom Centra...	tevékenységi köre	... Igazgatótanács tevékenységi köre a Központ alapszabályával határozzandó meg...
državni proračun	Sredstva za redovnu djelatnost Centra osiguravaju se iz sredstava državnog proračuna i drugih izvora....	állami költségvetés	... az állami költségvetésből biztosítottak az anyagiak és más forrásokból...
financijski plan	...odlučuje o financijskom planu i godišnjem obračunu Centra...	pénzügyi terv	...határozatot hoz a Központ pénzügyi tervéről és a Központ pénzügyi zárszámodásáról...
godišnji obrčun	...odlučuje o financijskom planu i godišnjem obračunu Centra...	pénzügyi zárszámadás	határozatot hoz a Központ pénzügyi tervéről és a Központ pénzügyi zárszámodásáról
imenovati	Članove Upravnog vijeća imenuje Ministarstvo prosvjete i športa.	kinevez	Az Igazgatótanács tagjait az Oktatási- és Sportminisztérium nevezi ki.
imovina	Centar može stjecati, opterećivati i otuđivati nekretnine i imovinu do iznosa	vagyon	A Központ szerezhet, megterhlehet és eltulajdoníthat ingatlanokat és más

	utvrđenog statutom Centra.		vagyont az Alapszabályban meghatározott összegig.
Klasa		Klasszifikációs szám	
konstituiranje	Postupak izbora ravnatelja pokrenut će se nakon donošenja statuta konstituiranja Upravnog vijeća...	megalakítás	Az alapszabály meghozatalá és az Igazgatótnács magalakítását követően..
List	Službeni list	Közlöny	Hivatalos közlöny
mandat	Mandat članova Upravnog vijeća traje 4 godine.	mandátuma	Az Igazgatótanács mandátuma 4 évig tart.
Ministarstvo prosvjete i športa	Osnivač Centra je Republika Hrvatska, a prava i dužnosti osnivača vrši Ministarstvo prosvjete i športa.	Oktatási - és Sportminisztérium	A Központot alapítója a Horvát Köztársaság, az alapító jogait és kötelességeit az Oktatási - és Sportminisztérium végzi.
nekretnina	Centar može stjecati, opterećivati i otuđivati nekretnine i imovinu do iznosa utvrđenog statutom Centra.	ingatlan	A Központ szerezhet, megterhlehet és eltulajdoníthat ingatlanokat és más vagyont az Alapszabályban meghatározott összegig.
privremeni ravnatelj	Privremeni ravnatelj donosi privremeni statut Centra uz...	ideiglenes igazgató	Az ideiglenes igazgató meghozza a Központ ideiglenes alapszabályát....
program rada	...donosi program rada Centra i prati njegovo ostvarivanje...	munkaterv	...meghozza a Központ munkatervét és kíséri annak magvalósulást...
program rada	Predlaže program rada Centra...	munkaprogram tervezet	Elkészíti a Központ minkaprogram tervezetét...
radni odnos/ zasnivanje radnog odnosa/ prestanak	Donosi odluke o zasnivanju i prestanku radnog	munkaviszony/ munkavszony lépés/ munkaviszony	Döntéseket hoz a Központ dolgozóinak mnkaviszonyba

radnog odnosa	odnosa djelatnika Centra.	megszűnés	lépéséről és munka viszonyuk megszűnéséről.
registracija	..., te obavlja druge poslove u vezi s registracijom i početkom rada Centra.	bejegyeztetés	..., valamint egyéb tevékenységeket folytat Központ bejegyeztetésével és működésének...
rješenje	Centar će početi obavljati djelatnosti iz stavka 1. ovog članka u skladu s rješenjem Ministarstva prosvjete i športa.	végzés	A Központ elkezdi ezen cikkely 1. bekezdésében leírt tevékenységét az Oktatási- és Sportminisztérium végzésével összhangban.
rukovoditelj	Ravnatelj je poslovni i pedagoški rukovoditelj Centra.	vezető	Az igazgató a Központ ügy- és pedagógiai vezetője.
sredstva	Sredstva za redovnu djelatnost Centra osiguravaju se iz sredstava državnog proračuna i drugih izvora....	anyagok	... az állami költségvetésből biztosítottak az anyagiak és más forrásokból...
statut	... djelokrug rada Upravnog vijeća uređuje se statutom Centra...	alapszabály	... Igazgatótanács tevékenységi köre a Központ alapszabályával határozzandó meg...
stavka	Na temelju članka 12. stavka 2. Zakona u ustanovama (> Narodne novine< broj 76/93 i 29/97)....	bekezdés	Az Intézmények Törvénye 12. cikkelyének 2. bekezdése (Hivatalos Közlöny 76/93. és 29/97)...
stručno tijelo	Centar ima stručna tijela utvrđena statutom Centra, u skladu sa zakonom.	szakmai testület	A Központnak szakmai testületei vannak az Alapszabállyal és törvénnyel összhangban.
stupati na snagu	Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u ″Narodnim novinama″.	lép életbe	A Rendelet a ″Hivatalos Közlönyben″ való megjelenését követ″nyolcadik napon lép életbe.

u skladu s zakonom	Centar može obavljati kulturne, športske, gospodarske i druge djelatnosti, u skladu sa zakonom.	törvénnyel összhangban	A Központ végezhet még kulturális, sport, gazdasági és más tevékenységeket a törvénnyel összhangban.
Upravno vijeće	Centrom upravlja Upravno vijeće.	Igazgatótanács	A Központot az Igazgatótanács irányítja.
Urbroj		Ikaktószám	
uredba	Uredba o osnivanju Prosvjetno-kulturnog centra Mađara u Republici Hrvatskoj	rendelet	Rendelet a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ
Zakon o ustanovama	Na temelju članka 12. stavka 2. Zakona u ustanovama (> Narodne novine< broj 76/93 i 29/97)....	Intézmények Törvénye	Az Intézmények Törvénye 12. cikkelyének 2. bekezdése (Hivatalos Közlöny 76/93. és 29/97)...

2. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Bírósági Cégkivonat (Izvadak iz sudskog registra)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
glavna knjiga	Upise u glavnu knjigu proveli su:...	főkönyv	A bejegyzést a főkönyvbe elvégezték:...
JMBG (jedinstveni matični broj građana)	JMBG	személyi száma	személyi száma
Klasa	Klasa	Klasszifikációs szám	Klassz. szám
Osnivački akt		Alapító okirat	
poslovni broj	Poslovni broj	tevékenység szám	Tevékeny. sz.
pravni oblik		jogi forma	
pravni odnos		jogiviszony	
pravni promet	Ravnatelj ima svoja ovlaštenjau pravnom prometu u sklopu djelatnosti.	jogi forgalom	... a bírósági regiszterben felsorolt tevékenységek jogi forgalmának lebonyolítására,...
RBU (redni broj upisa)	RBU (redni broj upisa)	sorszám	Sorszám
subjekt upisa		bejegyzés	

		alany/tárgya	
trgovački sud	Trgovački sud u Osijeku	cégbíróság	Eszéki cégbíróság
Upravno vijeće	... je ovlašten zaključivati ugovore ako je prethodno o tome odluku donijelo Upravno vijeće Centra.	Igazgatói Tanácsa	... amennyiben a Központ Igazgatói Tanácsa előzőleg erre vonatkozólag döntést hozott.
Urudžbeni broj	Ur.broj	Iktatószám	Ikt. szám
ustanova		intézmény	
zaključiti ugovor		szerződéset kötni	
zastupnik		képviselő	

3. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Bírósági Igazolás a HMOM központ létezéséről, hatályos adatairól (kivonat a bírósági nyilvántartóból) (Izvadak iz sudskog registra)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
djelatnost	Djelatnosti:...	tevékenység	Tevékenységek:....
izvadak	Izvadak iz sudskog registra	kivonat	Kivonat a bírósági nyilvántartóból
Klasa		Klasszifikációs szám	
MBS (Matični broj subjekta)	MBS	Törzsszám	MBS (törzsszám)
Ministarstvo znanosti, prosvjete i športa		Tudományügyi, Oktatási és Sportminisztérium	
OIB (Osobni identifikacijski broj)		Identifikációs szám	OIB (Identifikációs szám)
Osnivački akt		Alapokirat	
povjerenstvo	Povjerenstvo imenovano Odlukom Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa...	intéző bizottság	A Tudományügyi, Oktatási és Sportminisztérium állat kinevezett Intéző bizottság....
pravni oblik		jogalak	
pravni odnos		jogviszony	
subjekt upisa		bejegyezés alanya	
sudski registar	Izvadak iz sudskog registra	bírósági nyilvántartó	Kivonat a bírósági nyilvántartóból
Upravno vijeće	Statut Centra usvojen na sjednici Upravnog vijeća...	Igazgatóbizottság	Az Igazgatóbizottság állat 2001. 08. 30 – án elfogadott

			Alapszabály...
Uredba	Uredba Vlade Republike Hrvatske o osnivanju....	Rendelet	A Horvát Köztársaság Kormányának 1999.04.01 – én kelt Rendelete a Horvátországi Magyar Oktatási....
Urudžbeni broj	Ur.broj	Iktatószám	Ikt. szám
zbirka isprava	.... tekst Statuta koji se pohranjuje u zbirci iprava Suda.	irattár	... hozott Alapszabály, melyet a bíróság irattárában helyeztek el.

2. Melléklet - GLOTTA Nyelvi Intézet (Institut za jezik Glotta)

1. Táblázat - horvát nyelből eredetű dokumentum - Glotta Nyelvi Intézet Alapszabály (Statut Instituta za jezik Glotta)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
akt	Da poštuju odredbe propisane Statutom i drugim aktima.	rendelkezés	Tiszteletben tartják az Alapszabályban és más rendelkezésekben.
apsolutna večina	...nije dobio apsolutnu večinu glasova,...	abszolút többség	... sem szerezte meg az abszolút többséget,....
blagajnik	Imenuje i razrješava dužnosti Tajnika i Blagajnika.	pénztártos	Kinevezi és leváltja a Titkárt és a Pénztártost.
članstvo		tagság	
Državna uprava	GLOTTA je pravna osoba, upisana u Registar udruga koji se vodi kod nadleženog tijela Držvne uprave.	Állam Közigazgatási Hivatal	A Glotta jogi szemény, bejegyezve az egyesületek regiszterébe, amelyt az Állami Közigazgatási Hivatal vezet.
Etički kodeks	Povredom Statuta ili Etičkog kodeksa Instututa što je...	Etikai Kódex	Az Alapszabály és/vagy az Etikai Kódex megsértésével, amely...
financijske isprave	Supotpisuje financijske isprave.	pénzügyi dokumentumok	Ő is aláírja a pénzügyi dokumentuomokat.
financijski plan	Donošenje financijskog plana za nastupajuće obračunsko razdoblje.	pénzügyi terv	Pénzügyi tervet készít a soron következő költségvetési időszakra.
financijsko poslovanje	...usvajanje godišnjeg izvješća o radu svih sekcija i tijela GLOTTA-e i o financijskom poslovanju društva.	pénzügyi gazdálkodás	....Glotta minden testületének éves jelentéseit és a pénzügyi gazdálkodását.
godišnji program rada	Da sudjeluju u izradi godišnjeg programa rada.	éves programterv	Részt vesznek az éves programterv kidolgozásában.
gospodarska	-gospodarskim	gazdagság	-a törvényi keretek

djelatnost	djelatnostima sukladno zakonu, ako ih obavlja.	tevékenység	között végzett gazdagsági tevékenységek, amennyiben ilyet végez.
imovina	Imovini, načinu stjecanja i raspolaganja imovinom.	ingóság	-az ingóságok felhasználási módja.
imovina	Imovina GLOTTA-e i materijalno-financijsko poslovanje.	ingóság	Ingóságok és pénzügyek.
inozemni fond		külföldi pályázati tamogatás	
Izborna skupština	Izborna skupština saziva se svake dvije godine.	Tisztújító Közgyűlés	Rendes Közgyűlés évente egyszer, tisztújító kétévente egyszer tartandó.
Izvanredna skupština	Izvanredna skupština saziva se po potrebi.	Rendkívüli Közgyűlés	Rendkívüli Közgyűlés szükség szerint hívandó össze.
Izvanredna skupština	Izvanredna skupština može raspravljati i odlučivati samo o temi zbog koje je sazvana.	Rendhagyó Közgyűlés	A rendhagyó Közgyűlésen csak napirend pontokkal kapcsolatban születhet döntés.
izvješće o radu	...usvajanje godišnjeg izvješća o radu svih sekcija i tijela GLOTTA-e i o financijskom poslovanju društva	éves jelentés	....Glotta minden testületének éves jelentéseit és a pénzügyi gazdálkodását.
kolegijalno, izvršno i operativno tijelo	Predsjedništvo je kolegijalno, izvršno i operativno tijelo Skupštine...	(kollegiális, végrehajtó és operatív) testület	Az Elnökség a Glotta kollegiális, végrehajtó és operatív testülete, amelyben....
likvidator	.... i razrješavanje članova Nadzornog odbora i lividatora	felszámoló	Felülgyelő bizottsági tagot és Felszámólót javasol, választ és felment
mandant	.... bira Predsjedništvo na mandat od dvije (2) godine,...	mandátuma	...., mandátuma 2 évre szól.
materijalno-financijsko poslovanje	Skrbi o pravilnom i pravovremenom materijalno-	anyagi-pénzügyi tevékenykedés	Gondoskodik a helyes és időszerű anyagi-pénzügyi

	financijsom poslovanju.		tevékenykedésről.
Nadzorni odbor		Felügyelő Bizottság	
Nadzorni odbor	.... i razrješavanje članova Nadzornog odbora i lividatora.	Felülgyelő bizottság	Felülgyelő bizottsági tagot és Felszámólót javasol, választ és felment.
obračunsko razdoblje	Donošenje financijskog plana za nastupajuće obračunsko razdoblje.	költségvetési időszak	Pénzügyi tervet készít a soron következő költségvetési időszakra.
opće odredbe		általános rendelkezés	
osnivačka skupština	... Skupština Glotte, na osnivačkoj skupštini održanoj 21. studenog 2014....	alapító ülés	A GLOTTA Közgyűlése által 2014. november 21 – én, az alapító ülésen, az....
ovjerovitelj	O radu skupštine vodi se zapisnik, kojeg potpisuju Predsjednik, zapisničar te dva ovjerovitelja zapisnika.	hitelesítő	A Közgyűlés munkáját jegyzőkönyvben rögzítik, amelyet az Elnök, a Jegyzőkönyvvezető és két hitelesítő ír alá.
pismeno obrazloženje	Predsjedništvo ili Nadzorni odbor uz pismeno obrazloženje.	írásos indoklás	Az Elnök vagy Felügyelő Bizottság, írásos indoklással.
plan i program rada	Donošenje plana i programa rada za sljedeću godinu.	munkaterv	Éves munkatervet készít.
plan i program rada	... GLOTTA-e donosi u skladu s politikom razvoja, načinom rada i planom programom rada GLOTTA-e.	munkaprogram	Glotta munkaprogramjával és fejlődési politikájával összhangban hozza meg.
počasni član	Počasni članovi Instituta su osobe koje...	tiszteletbeli tag	A Glotta tiszteletbeli tagjai azok a személyek, akik....
područje djelovanja	područjima djelovanja sukladno ciljevima	tevékenységi kör	a tevékenységi kör
pokretna i nepokretna imovina		ingóság és ingatlan	
politika razvoja	... GLOTTA-e	fejlődési politika	Glotta

	donosi u skladu s politikom razvoja, načinom rada i planom programom rada GLOTTA-e.		munkaprogramjával és fejlődési politikájával összhangban hozza meg.
poslovne knjige	Vodi poslovne knjige GLOTTA-e.	üzleti könyv	Vezeti a Glotta üzleti könyveit.
potpredsjednik	(u slučaju da predsjednik nije prisutan, sjednicu skupštine vodi potpredsjednik)	alelnök	(amennyiben az Elnök nincs jelen, ezt feladatot az Alelnök végzi)
povjerenstvo	Aktivno sudjelovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela i povjerenstava.	bizottság	Aktív részvétel a Közgyűlés, a munkatestületek és bizottságok munkájában.
predsjednik	Predsjednik GLOTTA-e ujedno je i predsjednik Skupštine.	elnök	A Glotta Elnöke a Közgyűlés Elnöke is egyben.
predsjedništvo	Počasne članove imenuje predsjedništvo na neograničeno vremensko razdoblje.	elnökség	A tiszteletbeli tagokat az Elnökség nevezi ki meghatározatlan időtartamra.
punopravni član	Punopravni članovi GLOTTA-e su...	teljes jogú tag	A Glotta teljes jogú tagja, aki...
radna tijela	Aktivno sudjelovati u radu Skupštine i njenh radnih tijela i povjerenstava.	munkatestület	Aktív részvétel a Közgyűlés, a munkatestületek és bizottságok munkájában.
registar članova	Punopravni članovi GLOTTA-e upisuju se u Registar članova kojeg vodi tajnik GLOTTA-e.	nyilvántartás	A Glotta tagjait a Titkár által vezetett nyilvántartásba kerülnek bejegyzésre.
registar udruga	GLOTTA je pravna osoba, upisana u Registar udruga koji se vodi kod nadleženog tijela Državne uprave.	egyesületek regiszter	A Glotta jogi szemény, bejegyezve az egyesületek regiszterébe, amelyt az Állami Közigazgatási Hivatal vezet.
registar udruga	.... istu mogu sazvati osobe ovlaštene za zastupanje Udruge prema podatcima iz	egyesületi nyilvántartás	... az Egyesületi Nyilvántartásban szereplő képviselő is összehívhatja a

	upisa u Registar udruga.		Közgyűlést.
savjetodavac		tanácsadó	
sekcije i tijela	...usvajanje godišnjeg izvješća o radu svih sekcija i tijela GLOTTA-e i o financijskom poslovanju društva	testület	....Glotta minden testületének éves jelentéseit és a pénzügyi gazdálkodását.
sjednica	Priprema sjednice tijela upravljanja.	ülés	Előkészíti az ügyvezető testület üléseit.
skupština		közgyűlés	
slobodan pristup	Osiguranjem slobodnog pristupa...	szabad hozzáférés	Szabad hozzáférés biztosítása....
sredstva javnog priopčivanja	Izvješćivanjem javnosti putem sredstava javnog priopčivanja...	média	A nyilvánosság tájékoztatása a médián keresztül...
stegovna odgovornost	...i odgovornosti te stegovnoj odgovornosti....	fegyelmi felelőség	...felelőségrő és fegylemi felelőségről....
Studentsko tijelo		Hallgatói Testület	
tajnik	Imenuje i razrješava dužnosti Tajnika i Blagajnika.	titkár	Kinevezi és leváltja a Titkárt és a Pénztártost.
upravne sekcije i tijela	Sudjelovanje u radu GLOTTA-e, njegovim sekcijama i tijelima upravljanja.	ügyezető testületek és szekciók.	Részvétel a Glotta ügyvezető testületeinek és szekcióinak munkájában.
vanjski suradnik	Vanjski suradnici Instituta osobe su koje:..	külső munkatársa	A Glotta külső munkatársa:...
zapisničar	O radu skupštine vodi se zapisnik, kojeg potpisuju Predsjednik, zapisničar te dva ovjerovitelja zapisnika.	jegyzőkönyvvezető	A Közgyűlés munkáját jegyzőkönyvben rögzítik, amelyet az Elnök, a Jegyzőkönyvvezető és két hitelesítő ír alá.
zapisnik	O radu skupštine vodi se zapisnik, kojeg potpisuju Predsjednik, zapisničar te dva ovjerovitelja zapisnika.	jegyzőkönyv	A Közgyűlés munkáját jegyzőkönyvben rögzítik, amelyet az Elnök, a Jegyzőkönyvvezető és két hitelesítő ír alá.

završni račun	Predlaže financijski plan i završni račun.	mérleg	Pénzügyi tervet és mérleget javasol.

2. Horvát nyelvből eredetű dokumentum - Aláírási címpéldány (Ovjera potpisa) – Ebben a rövid dokumentumban nam találtam egy olyan terminust, amely megfelel a szakdolgozatom feltételeinek.

3. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Kivonat a Horvát Köztársaság Egyesületi Nyilvántartásából (Izvadak iz registra udruga Republike Hrvatske)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
djelatnost		tevékenység	
Klasa		Klasszifikációs szám	
područje djelovanja	Područje djelovanja sukladno ciljevima.	tevékenységi terület	A célokkal összefüggő tevékenységi terület.
Registarski broj		Regisztrációs azám	
Upravna pristojba	Upravna pristojba u iznosu od 20,00 kn...	Eljárási illeték	Eljárási illeték 20,00 Kn összegben
Ured državne uprave		Állami Közigazgatási Hivatala	
Urudžbeni broj	URBROJ	Iktatószám	

3. Melléklet - Zrínyi Magyar Kultúrkör (Mađarski kulturni krug ″Zrínyi″)

1. Táblázat - horvát nyelvből erdetű dokumentum - A ″Zrínyi″ Magyar Kultúrkör Szabályzata (Statut Mađarskog kulturnog kruga ″Zrínyi″)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
osnivačka skupština	..., osnivačka skupština Mađarskog kulturnog kruga...	alakuló közgyűlés	2015. mácius 30-án megtartott alakuló közgyűlés a következő szabályzatot hozta:...
područje djelovanja	Ovim Statutom utvrđuju se: naziv i sjedište, zastupanje, izgled pečata udruge, područja djelovanja,...	tevékenységi kör	Ez az Alapszabályzat rögzíti: az Egyesület nevét és székhelyét, képviselőjét, a pecsét tartalmát és formáját, tevékenységi köret...
stegovna odgovornost	...prava, obaveze i odgovornosti te stegovna odogovornost članova,....	fegyelmi felelőség	... a tagok jogait, kötelezettségeit és fegyelmi felelőségét...
tijelo	...,tijela udruge, njihov sustav...	testület	..., az Egyesület testületeit, azok összetételés,....
mandat	...način odlučivanja i trajanje mandata...	mandátum	..., a mandátumok meghatározását....
likvidator	...,izbor i opoziv likvidatora udruga...	likvidátor	...,likvidátor kinevezését és visszahívást,....
imovina	...,način stjecanja i raspolaganja imovinom,...	dologi eszköz	..., dologi eszközeinek beszerzését és azzal való rendelkezés,...
pravna osoba	Udruga ima svojstvo pravne osobe, a kao...	jogi személy	Az Egyesület jogi személy és mint ilyen iktatva...
predsjednik	Udrugu zastupa predsjednik.	elnök	Az Egyesületet az Elnök képviseli.
sredstva javnog priopčivanja	... i istinskim obavješćivanjem članova Udruge i putem sredstava javnog priopčivanja.	közszolgálati média	... és valós tájékoztatásán keresztül biztosítja a közszolgálati médiákon által.
tijelo (Udruge)	...dostavom pisanih materijala i putem sjednica tijela	(Egyesületi) szerv	...írásban vagy az Egyesületi szervek ülésen keresztül

	Udruge.		tájékoztatja.
sjednica	...dostavom pisanih materijala i putem sjednica tijela Udruge.	ülés	...írásban vagy az Egyesületi szervek ülésen keresztül tájékoztatja.
propisi o javnom informiranju	...može izdavati svoje glasilo u skladu s propisima o javnom informiranju.	köztájékoztatási előírás	...köztájékoztatási előírásokkal összhangban saját újságot is kiadhat.
propisi o izdavačkoj djelatnosti	...sukladno propisima o izdavačkoj djelatnosti.	kiadói tevékenységről szóló előírás	... a kiadói tevékenységről szóló előírásokkal összhangban.
djelatnost	Ciljevi i djelatnosti Udruge:...	tevékenység	Az Egyesület célja és tevékenysége:...
područje djelatnost	Područje djelatnosti sukladno ciljevima...	működési terület	Az Egyesület, céljával összhangban, működési területe...
sekcija (Udruge)	Organiziranje rada sekcija Udruge.	(egyesület) osztály	Szervezi az Egyesület különböző osztályainak munkáját.
zakonski zastupnik	... u udrugu daje zakonski zastupnik ili skrbnik...	törvényes gondozó	Kiskorúak esetében a törvényes gondozó vagy....
pisana suglasnost	...daje pisanu suglasnost.	írásos hozzájárulás	...írásos hozzájárulása szükséges.
pristupnica	... po primitku potpisane pristupnice u članstvo Udruge.	jelentkezési lap	... való írásos jelentkezési lap kézhezvétele után.
materijalno-financijsko poslovanje	... te o materijalno-financijskom poslovanju...	anyagi és pénzügyi helyzet	...beleértve az anyagi és pénzügyi helyzetet is...
akt	... i drugih općih akata Udruge...	előírás	...és egyéb szervezeti előírásait...
1.Izvještajna, 2.izborna 3.Izvanredna skupština	Skupština može biti izvještajna, izborna i redovna.	1.Rendes, 2.választási, 3.rendkívüli Közgyűlés	A Közgyűlés lehet rendes, választási és rendkívüli.
dnevni red	..., s time da se odmah predloži Dnevni red.	napirend	..., hogy a napirendet azonnal meg kell határozni.
opći akt	Donosi druge opće akte potrebne...	szabályzat	Határoz egyéb szabályzatokról, amelyek...

financijski plan	Donosi financijski plan i usvaja završni račun.	pénzügyi tervezet	Pénzügyi tervezetet készít és elfogadja az éves elszámolást.
završni račun	Donosi financijski plan i usvaja završni račun.	éves elszámolás	Pénzügyi tervezetet készít és elfogadja az éves elszámolást.
sjednica	...dužna donijeti na prvoj sjednici.	értekezlet	... a Közgyűlés köteles az első értekezletén meghozni.
završni račun	Priprema prijedlog financijskog plana ii završnog računa.	évi zárszámadás	Pénzügyi tervezetet és évi zárszámadást készít.
lividator	Imenuje i razrješava likvidatora Udruge	bérelszámoló	Kinevezi és felmenti az Egyesület bérelszámolóját
potpisnik	Imenuje ovlaštene potpisnike dokumentacije financijske naravi	aláírásra jogosult személy	Kinevezi a pénzügyeben aláírásra jogosult személyeket
imovina	Imovina Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina.	vagyon	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év
naknada troškova	Imovina Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina.	költségtérítés	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év.
financijska godina	Imovina Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina	pénzügyi év	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év
fond	...proračuna lokalne samouprave te fondova...	fond	...,valamint a különböző fondokból...
nepokretne i pokretne stvari	...,njezine nepokrente i pokretne stvari, kao i...	ingó és ingatlan tulajdon	..., az Egyesület ingó és ingatlan tulajdona és egyéb..
neprofitna organizacija	... s propisima o materijalnom i financijskom poslovanju neprofitnih organizacija.	non-profit szervezet	non-profit szervezetekre vonatkozó anyagi és pénzügyi működésének előírások...
prihodi i rashodi	Svi prohodi i rashodi određuju se financijskim planom...	bevétel és kiadás	Minden bevétel és kiadás pénzügyi tervezet határoz meg,...

završni račun	Po završetku godine za koju je donesen financijski plan, sastavlja se završni račun.	végi mérleg	A pénzügyi terv és végi lejárta után év mérleget készít.
temeljni opći akt	Statut je temeljni opći akt udruge...	alapokmány	Az Alapszabály az Egyesület alapokmánya,...
odredba	...svi drugi akti moraju biti u skladu s odredbama Statuta.	rendelet	..., minden egyéb rendeletnek összhangban kell lennie az Alapszabályzattal.
Nadzorni odbor	...druga pitanja razmatra i rješava Nadzorni odbor Udruge.	Felügyelő bizottság	...,valamint egyéb kérdéseket a Felügyelő bizottság tárgyalja és oldja meg.
1. fizička/ 2. pravna osoba	Likvidator može biti fizička ili pravna osoba...	1.egyéni/ 2. jogi személy	Bérelszámoló lehet egyéni vagy jogi személy...
sukob interesa	Rješavanje sporova i sukoba interesa.	összeférhetetlenség	Vitás és összeférhetetlenségi kérdések rendezése.

2. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Működési igazolás (Ispis iz registra udruga)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
registarski broj		bejegyzési szám	
Zakon o udrugama	Statut usklađen sa Zakonom o udrugama.	Egyesületekről szóló törvény	Az Alapszabályzat összehangban van az Egyesületekről szóló törvénnyel.
osnivačka skupština		alapító közgyűlés	
oblik udruživanja		egyesülési forma	
djelatnost	Djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi...	tevékenység	Tevékenységek amelyekkel a célokat megvalósítják...
područje djelovanja		működési kör	
gospodarska djelatnost		gazdasági tevékenység	
likvidator		likvidátor	

3. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - A szervezet adatai (Podatci o organizaciji)

broj iz matičnog registra		alapnyilvántartási szám	
dvojno knjigovodstvo		kettős könyvelés	
jednostavno knjigovodstvo		egyszerű könyvelés	
matični broj		nyilvántartási szám	
Ministarstvo financija Republike Hrvatske		A Horvát Köztársaság Pénzügyminisztériuma	
OIB	OIB - Osobni identifijacijski broj	Adószám	
RNO broj	RNO – Registar neprofitnih organizacija	A szervezet száma a nonprofit szervezetek nyilvántarásában	
statistička oznaka grada/općine		a helység statisztikai száma	
statistička oznaka županije		a megye statisztikai száma	
šifra djelatnosti		tevékenység kódja	

4. Melléklet - Horvátországi Magyarok Ifjúsági Közössége (Zajednica mladih Mađara Hrvatske)

1. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Alapszabályzat (Staut)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
akt	...da štuju odredbe propisane statutom i drugim aktima...	testületi határozat	…az Alapszabály rendelkezéseinek és a testületi határozatok tiszteletben tartása…
blagajnik		pénztáros	
članak	Temeljem članka 11. Zakona o udrugama.	cikkely	Egyesületi Törvény 11. Cikkelye alapján.
članstvo	...članovi, prava i obveze članstva...	tagság	…a tagság jogai és kötelezettségetei…
djelatnost	...djelatnosti, ciljevi i zadatci...	tevékenység	…tevékenység, célok és feladatok…
djelokrug	...tijela upravljanja, njihov djelokrug i način rada...	hatáskör	…a vezetőség, hatáskörük és feladataik…
dragovoljno pristupanje	Članom ZMMH postaje se dragovoljnim pristupanjem.	önkéntes jelentkezés	A HMIK tagságába önkéntes jelentkezéssel válhat valaki.
evidencija	..., po kojoj se vodi propisana evidencija.	nyilvántartás	..., amelyről nyilvántartás vezetendő.
financijsko izvješće	...sastavlja financijska izvješća.	pénzügyi beszámoló	A Pénztáros állítja össze a pénzügyi beszámolót,...
imovina	...imovina i način njenog raspolaganja.	ingóság	…ingóságok és a felhasználási feltételek.
imovina	Imovina ZMMH - a sastoji se od novčanih sredstava, pokretne i nepokretne	tulajdon	A HMIK tulajdonában állhat pénz, ingóság és ingatlan,...

	imovine,...		
izvršno tijelo	...aktivno sudjeluju u radu Izvršnih tijela ZMMH.	ügyvezető test	…aktívan részt vesz a HMIK ügyvezető testének munkájában.
javnost rada		munka nyilvánossága	
mandat	Predsjednika bira Predsjedništvo na mandat od dvije (2) godine,...	mandátuma	Az elnököt az Elnökség választja meg, mandátuma 2 évre szól.
materijalno-financijsko poslovanje	...skrbi o pravilnom i pravovremenom materijalno-financijskom poslovanju...	pénzügyi gazdálkodás	...felel a törvényes pénzügyi gazdálkodásért,...
Nadzorni odbor		Felügyelő bizottság	
neprofitna manjinska udruga	..,djeluje kao neprofitna manjinska udruga...	nonprofit kisebbségi egyesület	…nonprofit kisebbségi egyesületként működik…
odredba	Opće odredbe	rendelkezés	Általános rendelkezések
pokretna i nepokretna imovina	Imovina ZMMH - a sastoji se od novčanih sredstava, pokretne i nepokretne imovine,...	ingóság és ingatlan	A HMIK tulajdonában állhat pénz, ingóság és ingatlan,...
potpredsjednik		alelnök	
pravna osoba	ZMMH je pravna osoba,...	jogi személy	A HMIK jogi személy…
predsjednik		elnök	
predstavljanje i zastupanje interesa	Predstavljanje i zastupanje interesa udruga mladeži...	érdekképviselet	A fiatalok érdekképviselete...
prijelazne i završne odredbe		záró rendelkezések	
prijem u članstvo	Odluku o prijemu u članstvo donosi Skupština.	tagfelvétel	A tagfelvételről a Közgyűlés dönt.
Redovna skupština/ Izvanredna skupština/ Izborna skupština	Skupština može biti redovna, izborna i izvanredna.	Rendes közgyűlés/ Rendkívüli közgyűlés/ Tisztújító közgyűlés.	Közgyűlés lehet rendes, rendkívüli és tisztújító
registar članova	...upisuju se u registar članova kojeg vodi tajnik...	egyesület regiszter	…kerülnek az egyesület regiszterébe,…

savjetodavno tijelo	Savjetodavno tijelo Predsjedništva.	tanácsadó Testület	Az elnökség Tanácsadó Testülete.
skupština	Skupština ZMMH, na redovitoj godišnjoj skupštini...	közgyűleś	A HMDK ifjúsági egyesületének Közgyűlése által…
tajnik		titkár	
tijelo upravljanja	...tijela upravljanja, njihov djelokrug i način rada...	vezetőség	…a vezetőség, hatáskörük és feladataik…
upisnik članova	Upisnik članova je javan...	tagsági regiszter	A tagsági regiszter nyilvános…
upravljanje		testületek	
Zakon o udrugama	Temeljem članka 11. Zakona o udrugama	Egyesületi Törvény	Egyesületi Törvény 11. Cikkelye alapján

5. Melléklet - Horvátországi Magyar Pedagógusok Fóruma (Forum mađarskih prosvjetnih djelatnika u Hrvatskoj)

1. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - Alapszabályzat (Statut)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
članak		cikkely	
članovi	Zastupa članove....	tagság	...képviseli tagságát...
članstvo	Članstvo foruma...	tagság	...a Fórum tagságát...
djelatnost	...djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi....	...tevékenység...	...a célok megvalósítása érdekében folytatott tevékenységét...
dobit	Moguća dobit	jövedelem	Esetleges jövedelem
financijsko izvješće	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	pénzügyi kimutatás	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
godišnji proračun/ godišnji obračun	...utvrđuje godišnji proračun i obračun Foruma i raspravlja o rezultatima...	évi költségvetés/ évi elszámolás	...meghatározza a Fórum évi költségvetését és elszámolását....
gospodarska djelatnost	Gospodarska/e djelatnosti koje Udruga obavlja,...	gazdasági tevékenység	Az Egyesület a következő gazdasági tevékenységeket végezheti.
imovina	...imovina Foruma i raspadanje s mogućom dobiti...	anyag javak	...a Fórum anyagi javait és azok felhasználását...
imovina	Imovina Foruma	vagyon	A Fórum vagyona
Izvršni odbor	Odluku o promjeni adrese sjedišta donosi Izvršni odbor.	Végrehajtó Bizottság	Címváltoztatásról a Végrehajtó Bizottság hozhat döntést.
izvršno tijelo	Izvršni odbor je izvršno tijelo Foruma.	végrehajtó szerv	A Végrehajtó Bizottság a Fórum végrehajtó szerve.
likvidator	...izbor i opoziv likvidatora...	likvidátor	...likvidátor kiválasztása és visszahívása...
likvidator udruge	Izbor i opoziv	felszámoló	Felszámoló

	Likvidatora udruge.	(likvidátor)	(likvidátor) megválasztása és felmentése.
mandat	Trajanje mandata	mandátuma	Mandátumok tartama
materijalno i financijsko poslovanje	...pregledava cjelokupno materijalno i financijsko poslovanje Foruma...	anyagi és pénzügyi gazdálkodás	...felügyeli és ellenőrzi a Fórum teljes anyagi és pénzügyi gazdálkodását...
Nadzorni odbor		Ellenőrző Bizottság	
neprofitna (udruga)	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	nemprofit (szervezet)	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
opće odredbe		általános rendelkezések	
opći akt	...program i druge opće akte Foruma prije njihova usvajanja...	általános irat	...és egyéb általános iratokat az elfogadást megelőzően...
područje djelovanja	...područje na kojem Forum djeluje...	működési területét	...a Fórum működési területét.
pokretna imovina/ nepokretna imovina/ imovinska prava	Imovinu Foruma čine pokretna i nepokretna imovina te imovinska prava.	ingó vagyon/ ingatlan vagyon/ vagyoni jog	A Fórum vagyonát ingó és ingatlan vagyon, és vagyoni jogok képezik.
popis članova	Forum vodi popis članova.	kimutatás tagjairól	A Fórum kimutatást vezet tagjairól.
poslovne knjige	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	ügyviteli könyvek	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
potpredsjednik		alelnök	
predsjednik		elnök	
pristupnica	Članstvo se stječe ispunjavanjem pristupnice Članstvo se stječe	jelentkezési űrlap	A tagság a jelentkezési űrlap kitöltésével...

	ispunjavanjem pristupnice...		
program rada	...utvrđuje program rada Foruma.	alaptevékenység	... dönt a Fórum alaptevékenységéről.
Registar udruga Republike Hrvatske	pravnu osobnost stječe danom upisa u Registar udruga Republike Hrvatske.	Horvátországi Egyesületek nyilvántartás	,...amely jogi státuszát a Horvátországi Egyesületek nyilvántartásába való bejegyzés...
rješavanje sporova	Rješavanje sporova i sukoba interesa	vitarednezés	Vitarednezés és összeférhetetlenség
sjednica	Sjednicu Nadzornog odbora saziva njen predsjednik prema vlastitoj ocjeni...	ülés	Az Ellenőrző Bizottság ülését összehívhatja az Ellenőrző Bizottság elnöke...
službeni akt	U dokumentima i službenim aktima Foruma.	okirat	Az okiratokban...
stegovna odgovornost	...prava, obveze i stegovna odgovornost članova...	felelősségtudat	...a tagság jogait, kötelezettségeit és felelősségtudatát...
Stegovni sud	-isključivanjem odlukom Izvršnog odbora na prijedlog Stegovnog suda.	Ellenőrző Bizottság	-a Végrehajtó Bizottság, az Ellenőrző Bizottság javaslatára történő kizárásával.
sukob interesa	Rješavanje sporova i sukoba interesa.	összeférhetetlenség	Vitarednezés és összeférhetetlenség.
tajnik		titkár	
tijela foruma		fórum testületeli	
tijelo	Skupština je najviše tijelo Foruma.	szerv	A Közgyűlés a Fórum legfelsőbb szerve.
ustroj	Unutarnji ustroj foruma:...	felépítés	Fórum belső felépítése:...
ustrojstveni oblik	Forum može imati svoje ustrojstvene oblike (podružnice, ogranke ili klubove) na području na kojem Forum djeluje.	berendezési forma	A Fórum működési területén belül rendelkezhet saját berendezési formákkal.
zapisnik	O radu Skupštine vodi se zapisnik.	jegyzőkönyv	A Közgyűlés mukájáról jegyzőkönyv készül.
zasjedanje	..., na svojem	ülés	..., Közgyűlése a

	zasjedanju održanom dana....		2015. február 23-án megtartott ülésén,...

2. Táblázat - horvát nyelvből eredetű dokumentum - A Horvát Köztársasság Egyesületeinek anyakönyvéből (Izvadak iz registra udruga Republike Hrvatske)

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
gospodarske djelatnosti		gazdasági tevékenységek	
izvadak		kivonat	
Klasa		Klassifikációs szám	
oblik udruživanja		szervezeti forma	
Registar udruga	Registar udruga Republike Hrvatske	Egyesületek anyakönyve	A Horvát Köztársaság egyesületeinek anyakönyvéből
Registracijski broj		Regisztrációs szám	
Upravna pristojba		Eljárási illeték	
URBROJ		Iktatószám	

6. Melléklet – összes terminus megtekintése

Horvát terminus	**A terminus szövegkörnyezetben**	**Magyar terminus**	**A terminus szövegkörnyezetben**
akt	... i drugih općih akata Udruge...	előírás	...és egyéb szervezeti előírásait...
akt	...da poštuju odredbe propisane Statutom i drugim aktima.	rendelkezés	Tiszteletben tartják az Alapszabályban és más rendelkezésekben leírtakat
akt	...da štuju odredbe propisane statutom i drugim aktima.	testületi határozat	...az Alapszabály rendelkezéseinek és a testületi határozatok tiszteletben tartása.
apolutna večina	...nije dobio apsolutnu večinu glasova,...	abszolút többség	... sem szerezte meg az abszolút többséget,....
blagajnik		pénztáros	
broj iz matičnog registra		alapnyilvántartási szám	
članak	Temeljem članka 11. Zakona o udrugama.	cikkely	Egyesületi Törvény 11. Cikkelye alapján.
članstvo		tagság	
djelatnost	Djelatnosti:...	tevékenység	Tevékenységek:....
djelokrug	...tijela upravljanja, njihov djelokrug i način rada.	hatáskör	... a vezetőség, hatáskörük és feladataik.
djelokrug rada	... djelokrug rada Upravnog vijeća uređuje se statutom Centra...	tevékenységi kör	... Igazgatótanács tevékenységi köre a Központ alapszabályával határozzandó meg...
dnevni red	..., s time da se odmah predloži Dnevni red.	napirend	..., hogy a napirendet azonnal meg kell határozni.
dobit	Moguća dobit	jövedelem	Esetleges jövedelem
dragovoljno pristupanje	Članom ZMMH postaje se dragovoljnim pristupanjem.	önkéntes jelentkezés	A HMIK tagságába önkéntes jelentkezéssel válhat valaki.
Državna uprava	GLOTTA je pravna osoba, upisana u Registar udruga koji se vodi kod nadleženog tijela	Állam Közigazgatási Hivatal	A Glotta jogi szemény, bejegyezve az egyesületek regiszterébe, amelyt az Állami Közigazgatási

	Državne uprave.		Hivatal vezet.
državni proračun	Sredstva za redovnu djelatnost Centra osiguravaju se iz sredstava državnog proračuna i drugih izvora....	állami költségvetés	... az állami költségvetésből biztosítottak az anyagiak és más forrásokból...
dvojno knjigovodstvo		kettős könyvelés	
etički kodeks	Povredom Statuta ili Etičkog kodeksa Instututa što je...	etikai Kódex	Az Alapszabály és/vagy az Etikai Kódex megsértésével, amely...
evidencija	..., po kojoj se vodi propisana evidencija.	nyilvántartás	..., amelyről nyilvántartás vezetendő.
financijska godina	Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina.	pénzügyi év	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év.
pinancijske isprave	Supotpisuje financijske isprave...	pénzügyi dokumentumok	Ő is aláírja a pénzügyi dokumentuomokat...
financijski plan	...odlučuje o financijskom planu i godišnjem obračunu Centra.	pénzügyi terv	...határozatot hoz a Központ pénzügyi tervéről és a Központ pénzügyi zárszámodásáról.
financijsko izvješće	...sastavlja financijska izvješća.	pénzügyi beszámoló	A Pénztáros állítja össze a pénzügyi beszámolót,...
financijsko izvješće	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	pénzügyi kimutatás	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
financijsko poslovanje	...usvajanje godišnjeg izvješća o radu svih sekcija i tijela GLOTTA-e i o financijskom poslovanju društva.	pénzügyi gazdálkodás	....Glotta minden testületének éves jelentéseit és a pénzügyi gazdálkodását.
fizička osoba	Likvidator može biti fizička ili pravna osoba...	egyéni személy	Bérelszámoló lehet egyéni vagy jogi személy...
fond	...proračuna lokalne samouprave te fondova...	fond	...,valamint a különböző fondokból...

glavna knjiga	Upise u glavnu knjigu proveli su:...	főkönyv	A bejegyezést a főkönyvbe elvégezték:...
godišnji obračun	...utvrđuje godišnji proračun i obračun Foruma i raspravlja o rezultatima...	évi elszámolását	...meghatározza a Fórum évi költségvetését és elszámolását....
godišnji obrčun	...odlučuje o financijskom planu i godišnjem obračunu Centra.	pénzügyi zárszámodás	...határozatot hoz a Központ pénzügyi tervéről és a Központ pénzügyi zárszámodásáról.
godišnji program rada	...da sudjeluju u izradi godišnjeg programa rada.	éves programterv	Részt vesznek az éves programterv kidolgozásában.
godišnji proračun	...utvrđuje godišnji proračun i obračun Foruma i raspravlja o rezultatima...	évi költségvetés	...meghatározza a Fórum évi költségvetését és elszámolását....
gospodarska djelatnost	-gospodarskim djelatnostima sukladno zakonu, ako ih obavlja.	gazdagság tevékenység	-a törvényi keretek között végzett gazdagsági tevékenységek, amennyiben ilyet végez.
imenovati	Članove Upravnog vijeća imenuje Ministarstvo prosvjete i športa.	kinevez	Az Igazgatótanács tagjait az Oktatási- és Sportminisztérium nevezi ki.
imovina	...imovina Foruma i raspadanje s mogućom dobiti.	anyagi javak	...a Fórum anyagi javait és azok felhasználását.
imovina	...,način stjecanja i raspolaganja imovinom,...	dologi eszköz	..., dologi eszközeinek beszerzését és azzal való rendelkezés,...
imovina	...imovina i način njenog raspolaganja.	ingóság	...ingóságok és a felhasználási feltételek.
imovina	Imovina ZMMH - a sastoji se od novčanih sredstava, pokretne i nepokretne imovine,...	tulajdon	A HMIK tulajdonában állhat pénz, ingóság és ingatlan,...
imovina	Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina.	Vagyon	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év.
imovinska prava	Imovinu Foruma čine pokretna i nepokretna imovina te imovinska	vagyoni jog	A Fórum vagyonát ingó és ingatlan vagyon, és vagyoni jogok képezik.

	prava.		
inozemni fond		külföldi pályázati tamogatás	
izborna skupština	Skupština može biti redovita, izvanredna i izborna.	Tisztújító Közgyűlés	A Közgyűlés rendes és rendkívüli és tisztújító ülést tarthat.
izborna skupština	Skupština može biti izvještajna, izborna i redovna	Választási Közgyűlés	A Közgyűlés lehet rendes, választási és rendkívüli.
izvadak	Izvadak iz sudskog registra	kivonat	Kivonat a bírósági nyilvántartóból
izvanredna skupština	Izvanredna skupština može raspravljati i odlučivati samo o temi zbog koje je sazvana.	Rendhagyó Közgyűlés	A rendhagyó Közgyűlésen csak napirend pontokkal kapcsolatban születhet döntés.
izvanredna skupština	Skupština može biti redovna, izborna i izvanredna.	Rendkívüli Közgyűlés	Közgyűlés lehet rendes, rendkívüli és tisztújító.
izvješće o radu	...usvajanje godišnjeg izvješća o radu svih sekcija i tijela GLOTTA-e i o financijskom poslovanju društva.	éves jelentés	....Glotta minden testületének éves jelentéseit és a pénzügyi gazdálkodását.
izvještajna skupština	Skupština može biti izvještajna, izborna i redovna.	Rendes Közgyűlés	A Közgyűlés lehet rendes, választási és rendkívüli.
Izvršni odbor	Odluku o promjeni adrese sjedišta donosi Izvršni odbor.	Végrehajtó Bizottság	Címváltoztatásról a Végrehajtó Bizottság hozhat döntést.
Izvršno tijelo	aktivno sudjeluju u radu Izvršnih tijela ZMMH.	Ügyvezető test	aktívan részt vesz a HMIK ügyvezető testének munkájában
izvršno tijelo	Izvršni odbor je izvršno tijelo Foruma.	végrehajtó szerv	A Végrehajtó Bizottság a Fórum végrehajtó szerve.
javnos rada		munka nyilvánossága	
jednostavno knjigovodstvo		egyszerű könyvelés	
JMBG (jedinstveni matični broj građana)	JMBG	személyi száma	
Klasa		Klassifikációs szám	
kolegijalno, izvršno i operativno tijelo	Predsjedništvo je kolegijalno, izvršno i operativno tijelo Skupštine...	testület (kollegiális, végrehajtó és operatív) testület	Az Elnökség a Glotta kollegiális, végrehajtó és operatív testülete, amelyben....

konstituiranje	Postupak izbora ravnatelja pokrenut će se nakon donošenja statuta konstituiranja Upravnog vijeća...	megalakítás	Az alapszabály meghozatalá és az Igazgatótnács magalakítását követően..
likvidator	Izbor i opoziv Likvidatora udruge.	felszámoló (likvidátor)	Felszámoló (likvidátor) megválasztása és felmentése.
likvidator		likvidátor	
list	Službeni list	közlöny	Hivatalos közlöny
likvidator	Imenuje i razrješava likvidatora Udruge	bérelszámoló	Kinevezi és felmenti az Egyesület bérelszámolóját
mandat	...način odlučivanja i trajanje mandata...	mandátum	..., a mandátumok meghatározását....
materijalno i financijsko poslovanje	...pregledava cjelokupno materijalno i financijsko poslovanje Foruma.	anyagi és pénzügyi gazdálkodás	...felügyeli és ellenőrzi a Fórum teljes anyagi és pénzügyi gazdálkodását.
materijalno-financijskim poslovanje	...osigurava nadzor nad materijalno-financijskim poslovanjem Foruma.	anyagi és pénzügyi munkásság	...biztosítja a felügyeletet a Fórum anyagi és pénzügyi munkássága felett.
materijalno-financijsko poslovanje	... te o materijalno-financijskom poslovanju...	anyagi és pénzügyi helyzet	...beleértve az anyagi és pénzügyi helyzetet is...
materijalno-financijsko poslovanje	Skrbi o pravilnom i pravovremenom materijalno-financijsom poslovanju.	anyagi-pénzügyi tevékenykedés	Gondoskodik a helyes és időszerű anyagi-pénzügyi tevékenykedésről.
materijalno-financijskom poslovanje	...skrbi o pravilnom i pravovremenom materijalno-financijskom poslovanju.	pénzügyi gazdálkodás	...felel a törvényes pénzügyi gazdálkodásért,...
matični broj		nyilvántartási szám	
MBS (Matični broj subjekta)	MBS	törzsszám	MBS (törzsszám)
Ministarstvo financija Republike Hrvatske		A Horvát Köztársaság Pénzügyminisztériuma	
Ministarstvo prosvjete i športa	Osnivač Centra je Republika Hrvatska, a prava i dužnosti osnivača vrši	Oktatási- és Sportminisztérium	A Központot alapítója a Horvát Köztársaság, az alapító jogait és kötelességeit az

	Ministarstvo prosvjete i športa.		Oktatási- és Sportminisztérium végzi.
Ministarstvo znanosti, prosvjete i športa		Tudományügyi, Oktatási és Sportminisztérium	
Nadzorni odbor		Ellenőrző Bizottság	
Nadzorni odbor	...druga pitanja razmatra i rješava Nadzorni odbor Udruge.	Felügyelő bizottság	...,valamint egyéb kérdéseket a Felügyelő bizottság tárgyalja és oldja meg.
naknada troškova	Imovina Imovina udruge, naknada troškova i financijska godina.	költségtérítés	Az Egyesület vagyona, költségtérítés és pénzügyi év.
nekretnina	Centar može stjecati, opterećivati i otuđivati nekretnine i imovinu do iznosa utvrđenog statutom Centra.	ingatlan	A Központ szerezhet, megterhlehet és eltulajdoníthat ingatlanokat és más vagyont az Alapszabályban meghatározott összegig.
nepokretna imovina	Imovinu Foruma čine pokretna i nepokretna imovina te imovinska prava.	ingatlan vagyon	A Fórum vagyonát ingó és ingatlan vagyon, és vagyoni jogok képezik.
nepokretne i pokretne stvari	...,njezine nepokrente i pokretne stvari, kao i...	ingó és ingatlan tulajdon	..., az Egyesület ingó és ingatlan tulajdona és egyéb..
neprofitna	..,djeluje kao neprofitna manjinska udruga...	nonprofit	…nonprofit kisebbségi egyesületként működik…
neprofitna (organizacija)	... s propisima o materijalnom i financijskom poslovanju neprofitnih organizacija.	non-profit (szervezet)	non-profit szervezetekre vonatkozó anyagi és pénzügyi működésének előírások...
neprofitna (udruga)	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	nemprofit (szervezet)	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
oblik udruživanja		egyesülési forma	

oblik udruživanja		szervezeti forma	
obračunsko razdoblje	Donošenje financijskog plana za nastupajuće obračunsko razdoblje.	költségvetési időszak	Pénzügyi tervet készít a soron következő költségvetési időszakra.
odredba	...svi drugi akti moraju biti u skladu s odredbama Statuta.	rendelet	..., minden egyéb rendeletnek összhangban kell lennie az Alapszabályzattal.
OIB	OIB - Osobni identifijacijski broj	adószám	
OIB (Osobni identifikacijski broj)	OIB (Osobni identifikacijski broj)	identifikációs szám	OIB (Identifikációs szám)
opće odredbe		általános rendelkezés	
opći akt	...program i druge opće akte Foruma prije njihova usvajanja...	általános irat	...és egyéb általános iratokat az elfogadást megelőzően...
opći akt	Donosi druge opće akte potrebne...	szabályzat	Határoz egyéb szabályzatokról, amelyek...
osnivačka skupština	..., osnivačka skupština Mađarskog kulturnog kruga...	alakuló közgyűlés	2015. mácius 30-án megtartott alakuló közgyűlés a következő szabályzatot hozta:...
osnivačka skupština	... Skupština Glotte, na osnivačkoj skupštini održanoj 21. studenog 2014....	alapító ülés	A GLOTTA Közgyűlése által 2014. november 21 – én, az alapító ülésen, az....
Osnivački akt		Alapító okirat	
Osnivački akt		Alapokirat	
ostvariti dobit	Ako Centar ostvari dobit, koristit....	nyereség(hez jut)	Amennyiben a Központ nyereséghez jut, kizárólag...
ovjerovitelj	O radu skupštine vodi se zapisnik, kojeg potpisuju Predsjednik, zapisničar te dva ovjerovitelja zapisnika.	hitelesítő	A Közgyűlés munkáját jegyzőkönyvben rögzítik, amelyet az Elnök, a Jegyzőkönyvvezető és két hitelesítő ír alá.
pisana suglasnost	...daje pisanu suglasnost.	írásos hozzájárulás	...írásos hozzájárulása szükséges.
pismeno obrazloženje	Predsjedništvo ili Nadzorni odbor uz pismeno obrazloženje...	írásos indoklás	Az Elnök vagy Felügyelő Bizottság, írásos indoklással...
počasni član	Počasni članovi Instituta su osobe koje...	tiszteletbeli tag	A Glotta tiszteletbeli tagjai azok a személyek, akik....

područje djelovanja		működési kör	
područje djelovanja	...područje na kojem Forum djeluje...	működési terület	...a Fórum működési területét...
područje djelovanja	...područjima djelovanja sukladno ciljevima...	tevékenységi kör	...a tevékenységi kör...
područje djelovanja	...područje djelovanja sukladno ciljevima...	tevékenységi terület	A célokkal összefüggő tevékenységi terület...
pokretna i nepokretna imovina	Imovina ZMMH - a sastoji se od novčanih sredstava, pokretne i nepokretne imovine,...	ingóság és ingatlan	A HMIK tulajdonában állhat pénz, ingóság és ingatlan,...
pokretna imovina	Imovinu Foruma čine pokretna i nepokretna imovina te imovinska prava.	ingó vagyon	A Fórum vagyonát ingó és ingatlan vagyon, és vagyoni jogok képezik.
politika razvoja	... GLOTTA-e donosi u skladu s politikom razvoja, načinom rada i planom programom rada GLOTTA-e.	fejlődési politika	Glotta munkaprogramjával és fejlődési politikájával összhangban hozza meg.
popis članova	Forum vodi popis članova.	kimutatás tagjairól	A Fórum kimutatást vezet tagjairól.
poslovne knjige	Forum vodi poslovne knjige i sastavlja financijska izvješća prema propisima, kojima se uređuje način vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.	ügyviteli könyvek	A nemprofit szervezetek könyvelésére vonatkozó előírások szerint a Fórum ügyviteli könyveket vezet és pénzügyi kimutatást készít.
poslovne knjige	Vodi poslovne knjige GLOTTA-e.	üzleti könyv	vezeti a Glotta üzleti könyveit
Poslovni broj		Tevékenység szám	
potpisnik	Imenuje ovlaštene potpisnike dokumentacije financijske naravi.	aláírásra jogosult személy	Kinevezi a pénzügyeben aláírásra jogosult személyeket.
potpredsjednik	(u slučaju da predsjednik nije prisutan, sjednicu skupštine vodi potpredsjednik)	alelnök	(amennyiben az Elnök nincs jelen, ezt feladatot az Alelnök végzi)
povjerenstvo	Aktivno sudjelovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela i povjerenstava.	bizottság	Aktív részvétel a Közgyűlés, a munkatestületek és bizottságok munkájában.
povjerenstvo	Povjerenstvo	Intéző bizottság	A Tudományügyi,

	imenovano Odlukom Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa...		Oktatási és Sportminisztérium állat kinevezett Intéző bizottság....
pravna osoba	Udruga ima svojstvo pravne osobe, a kao...	jogi személy	Az Egyesület jogi személy és mint ilyen iktatva...
pravni oblik		jogalak	
pravni oblik		jogi forma	
pravni odnos		jogiviszony	
pravni promet	Ravnatelj ima svoja ovlaštenjau pravnom prometu u sklopu djelatnosti.	jogi forgalom	... a bírósági regiszterben felsorolt tevékenységek jogi forgalmának lebonyolítására,...
predsjednik	Predsjednik GLOTTA-e ujedno je i predsjednik Skupštine.	elnök	A Glotta Elnöke a Közgyűlés Elnöke is egyben.
predsjedništvo	Počasne članove imenuje predsjedništvo na neograničeno vremensko razdoblje.	elnökség	A tiszteletbeli tagokat az Elnökség nevezi ki meghatározatlan időtartamra.
predstavljanje i zastupanje interesa	Predstavljanje i zastupanje interesa udruga mladeži.	érdekképviselet	A fiatalok érdekképviselete...
prestanak radnog odnosa	Donosi odluke o zasnivanju i prestanku radnog odnosa djelatnika Centra.	munkaviszony megszűnése	Döntéseket hoz a Központ dolgozóinak mnkaviszonyba lépéséről és munka viszonyuk megszűnéséről.
prihodi i rashodi	Svi prohodi i rashodi određuju se financijskim planom...	bevétel és kiadás	Minden bevétel és kiadás pénzügyi tervezet határoz meg,...
prijelazne i završne odredbe		záró rendelkezések	
prijem u članstvo	Odluku o prijemu u članstvo donosi Skupština.	tagfelvétel	A tagfelvételről a Közgyűlés dönt.
pristupnica	... po primitku potpisane pristupnice u članstvo Udruge.	jelentkezési lap	...való írásos jelentkezési lap kézhezvétele után.
prisupnica	Članstvo se stječe ispunjavanjem pristupnice...	jelentkezési űrlap	A tagság a jelentkezési űrlap kitöltésével...

privremeni ravnatelj	Privremeni ravnatelj donosi privremeni statut Centra uz...	ideiglenes igazgató	Az ideiglenes igazgató meghozza a Központ ideiglenes alapszabályát....
program rada	...utvrđuje program rada Foruma.	alaptevékenység	...dönt a Fórum alaptevékenységéről.
program rada	... GLOTTA-e donosi u skladu s politikom razvoja, načinom rada i planom programom rada GLOTTA-e.	munkaprogram	Glotta munkaprogramjával és fejlődési politikájával összhangban hozza meg.
program rada	...donosi program rada Centra i prati njegovo ostvarivanje.	munkaterv	...meghozza a Központ munkatervét és kíséri annak magvalósulást.
propisi o izdavačkoj djelatnosti	...sukladno propisima o izdavačkoj djelatnosti.	kiadói tevékenységről szóló előírás	... a kiadói tevékenységről szóló előírásokkal összhangban.
propisi o javnom informiranju	...može izdavati svoje glasilo u skladu s propisima o javnom informiranju.	köztájékoztatási előírás	...köztájékoztatási előírásokkal összhangban saját újságot is kiadhat.
punopravni član	Punopravni članovi GLOTTA-e su...	teljes jogú tag	A Glotta teljes jogú tagja, aki...
radna tijela	Aktivno sudjelovati u radu Skupštine i njezinih radnih tijela i povjerenstava.	munkatestület	Aktív részvétel a Közgyűlés, a munkatestületek és bizottságok munkájában.
radni odnos	Donosi odluke o zasnivanju i prestanku radnog odnosa djelatnika Centra.	munkaviszony	Döntéseket hoz a Központ dolgozóinak mnkaviszonyba lépéséről és munka viszonyuk megszűnéséről.
RBU (redni broj upisa)		sorszám	
redovita skupština	Skupština može biti redovita, izvanredna i izborna.	Rendes Közgyűlés	A Közgyűlés rendes és rendkívüli és tisztújító ülést tarthat.
registar članova	...upisuju se u registar članova kojeg vodi tajnik...	egyesület regiszter	…kerülnek az egyesület regiszterébe,…
registar članova	Punopravni članovi GLOTTA-e upisuju se u Registar članova kojeg vodi tajnik GLOTTA-e.	nyilvántartás	A Glotta tagjait a Titkár által vezetett nyilvántartásba kerülnek bejegyzésre.

registar udruga	Registar udruga Republike Hrvatske	egyesületek anyakönyve	...a Horvát Köztársaság egyesületeinek anyakönyvéből.
registar udruga	GLOTTA je pravna osoba, upisana u Registar udruga koji se vodi kod nadleženog tijela Državne uprave.	egyesületek regiszter	A Glotta jogi szemény, bejegyezve az egyesületek regiszterébe, amelyt az Állami Közigazgatási Hivatal vezet.
registar udruga	.... istu mogu sazvati osobe ovlaštene za zastupanje Udruge prema podatcima iz upisa u Registar udruga.	Egyesületi Nyilvántartás	... az Egyesületi Nyilvántartásban szereplő képviselő is összehívhatja a Közgyűlést.
Registar udruga Republike Hrvatske	...pravnu osobnost stječe danom upisa u Registar udruga Republike Hrvatske.	Horvátországi Egyesületek nyilvántartás	,...amely jogi státuszát a Horvátországi Egyesületek nyilvántartásába való bejegyzés...
registarski broj		bejegyzési szám	
registracija	..., te obavlja druge poslove u vezi s registracijom i početkom rada Centra.	bejegyeztetés	..., valamint egyéb tevékenységeket folytat Központ bejegyeztetésével és működésének...
registracijski broj		regisztrációs szám	
rješavanje sporova	Rješavanje sporova i sukoba interesa.	Vitarednezés	Vitarednezés és összeférhetetlenség.
rješenje	Centar će početi obavljati djelatnosti iz stavka 1. ovog članka u skladu s rješenjem Ministarstva prosvjete i športa.	V+végzés	A Központ elkezdi ezen cikkely 1. bekezdésében leírt tevékenységét az Oktatási- és Sportminisztérium végzésével összhangban.
RNO broj	RNO – Registar neprofitnih organizacija	A szervezet száma a nonprofit szervezetek nyilvántarásában	
rukovoditelj	Ravnatelj je poslovni i pedagoški rukovoditelj Centra.	vezető	Az igazgató a Központ ügy- és pedagógiai vezetője.
savjetodavac		tanácsadó	
savjetodavno tijelo	Savjetodavno tijelo Predsjedništva	Tanácsadó Testület	Az elnökség Tanácsadó Testülete
sekcija (Udruge)	Organiziranje rada sekcija Udruge.	(Egyesületi) osztály	Szervezi az Egyesület különböző osztályainak munkáját.

šifra djelatnosti		tevékenység kódja	
sjednica	...dužna donijeti na prvoj sjednici.	értekezlet	... a Közgyűlés köteles az első értekezletén meghozni.
sjednica	Priprema sjednice tijela upravljanja.	ülés	Előkészíti az ügyvezető testület üléseit.
skupština	Skupština ZMMH, na redovitoj godišnjoj skupštini...	Közgyűleś	A HMDK ifjúsági egyesületének Közgyűlése által...
slobodan pristup	Osiguranjem slobodnog pristupa...	szabad hozzáférés	Szabad hozzáférés biztosítása....
službeni akt	U dokumentima i službenim aktima Foruma...	okirat	A okiratokban...
sredstva	Sredstva za redovnu djelatnost Centra osiguravaju se iz sredstava državnog proračuna i drugih izvora....	anyagok	... az állami költségvetésből biztosítottak az anyagiak és más forrásokból...
sredstva javnog priopčivanja	... i istinskim obavješćivanjem članova Udruge i putem sredstava javnog priopčivanja.	közszolgálati média	... és valós tájékoztatásán keresztül biztosítja a közszolgálati médiákon által.
sredstva javnog priopčivanja	Izvješćivanjem javnosti putem sredstava javnog priopčivanja.	média	A nyilvánosság tájékoztatása a médián keresztül.
statistička oznaka grada/općine		a helység statisztikai száma	
statistička oznaka županije		a megye statisztikai száma	
statut	... djelokrug rada Upravnog vijeća uređuje se statutom Centra...	alapszabály	... Igazgatótanács tevékenységi köre a Központ alapszabályával határozzandó meg...
stavka	Na temelju članka 12. stavka 2. Zakona u ustanovama (> Narodne novine< broj 76/93 i 29/97)....	bekezdés	Az Intézmények Törvénye 12. cikkelyének 2. bekezdése (Hivatalos Közlöny 76/93. és 29/97)...
stegovna odgovornost	...prava, obaveze i odgovornosti te stegovna odogovornost članova,....	fegyelmi felelőség	... a tagok jogait, kötelezettségeit és fegyelmi felelőségét...
stegovna odgovornost	...prava, obveze i	felelősségtudat	...a tagság jogait,

	stegovna odgovornost članova.		kötelezettségeit és felelősségtudatát.
Stegovni sud	-isključivanjem odlukom Izvršnog odbora na prijedlog Stegovnog suda.	Ellenőrző Bizottság	-a Végrehajtó Bizottság, az Ellenőrző Bizottság javaslatára történő kizárásával.
Stegovni sud		Fegyelmi Bíróság	
stručna tijela	Centar ima stručna tijela utvrđena statutom Centra, u skladu sa zakonom.	szakmai testület	A Központnak szakmai testületei vannak az Alapszabállyal és törvénnyel összhangban.
Studentsko tijelo		Hallgatói Testület	
stupati na snagu	Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u ″Narodnim novinama″.	lép életbe	A Rendelet a ″Hivatalos Közlönyben″ való megjelenését követ″nyolcadik napon lép életbe.
subjekt upisa		bejegyzés alanya	
sudski registar	Izvadak iz sudskog registra	bírósági nyilvántartó	Kivonat a bírósági nyilvántartóból
sukob interesa	Rješavanje sporova i sukoba interesa.	összeférhetetlenség	Vitás és összeférhetetlenségi kérdések rendezése.
tajnik	Imenuje i razrješava dužnosti Tajnika i Blagajnika.	titkár	Kinevezi és leváltja a Titkárt és a Pénztártost.
temeljni opći akt	Statut je temeljni opći akt udruge...	alapokmány	Az Alapszabály az Egyesület alapokmánya,...
tijela foruma		fórum testületeli	
tijelo	Skupština je najviše tijelo Foruma.	szerv	A Közgyűlés a Fórum legfelsőbb szerve.
tijelo upravljanja	...tijela upravljanja, njihov djelokrug i način rada.	vezetőség	...a vezetőség, hatáskörük és feladataik.
Trgovački sud	Trgovački sud u Osijeku	Cégbíróság	Eszéki cégbíróság
u skladu s zakonom	Centar može obavljati kulturne, športske, gospodarske i druge djelatnosti, u skladu sa zakonom.	törvénnyel összhangban	A Központ végezhet még kulturális, sport, gazdasági és más tevékenységeket a törvénnyel összhangban.
upisnik članova	Upisnik članova je javan...	tagsági regiszter	A tagsági regiszter nyilvános…
upravna pristojba	Upravna pristojba u iznosu od 20,00 kn...	eljárási illeték	Eljárási illeték 20,00 Kn összegben

upravne sekcije i tijela	Sudjelovanje u radu GLOTTA-e, njegovim sekcijama i tijelima upravljanja.	ügyezető testületek és szekciók	Részvétel a Glotta ügyvezető testületeinek és szekcióinak munkájában.
Upravno vijeće	Statut Centra usvojen na sjednici Upravnog vijeća...	Igazgatóbizottság	Az Igazgatóbizottság állat 2001. 08. 30 – án elfogadott Alapszabály...
Upravno vijeće	... je ovlašten zaključivati ugovore ako je prethodno o tome odluku donijelo Upravno vijeće Centra.	Igazgatói Tanácsa	... amennyiben a Központ Igazgatói Tanácsa előzőleg erre vonatkozólag döntést hozott.
Upravno vijeće	Centrom upravlja Upravno vijeće.	Igazgatótanács	A Központot az Igazgatótanács irányítja.
Ur.broj	URBROJ	Iktatószám	
Urbroj	Urbroj	Ikaktószám	Ikaktószám
URBROJ		Iktatószám	
Ured državne uprave		Állami Közigazgatási Hivatala	
uredba	Uredba o osnivanju Prosvjetno-kulturnog centra Mađara u Republici Hrvatskoj	rendelet	Rendelet a Horvátországi Magyar Oktatási és Művelődési Központ
ustanova		intézmény	
ustroj	Unutarnji ustroj foruma	felépítés	Fórum belső felépítése
ustrojstveni oblik	Forum može imati svoje ustrojstvene oblike (podružnice, ogranke ili klubove) na području na kojem Forum djeluje.	berendezési forma	A Fórum működési területén belül rendelkezhet saját berendezési formákkal.
vanjski suradnik	Vanjski suradnici Instituta osobe su koje:..	külső munkatársa	A Glotta külső munkatársa:...
zaključiti ugovor		szerződéset kötni	
Zakon o udrugama	Statut usklađen sa Zakonom o udrugama...	Egyesületekről szóló törvény	Az Alapszabályzat összhabgban van az Egyesületekről szóló törvénnyel...
Zakon o udrugama	Temeljem članka 11. Zakona o udrugama...	Egyesületi Törvény	Egyesületi Törvény 11. Cikkelye alapján...

Zakon o ustanovama	Na temelju članka 12. stavka 2. Zakona u ustanovama (> Narodne novine< broj 76/93 i 29/97)....	Intézmények Törvénye	Az Intézmények Törvénye 12. cikkelyének 2. bekezdése (Hivatalos Közlöny 76/93. és 29/97)...
zakonski zastupnik	... u udrugu daje zakonski zastupnik ili skrbnik...	törvényes gondozó	Kiskorúak esetében a törvényes gondozó vagy....
zapisničar	O radu skupštine vodi se zapisnik, kojeg potpisuju Predsjednik, zapisničar te dva ovjerovitelja zapisnika.	jegyzőkönyvvezető	A Közgyűlés munkáját jegyzőkönyvben rögzítik, amelyet az Elnök, a Jegyzőkönyvvezető és két hitelesítő ír alá.
zapisnik	O radu Skupštine vodi se zapisnik.	jegyzőkönyv	A Közgyűlés mukájáról jegyzőkönyv készül.
zasjedanje	..., na svojem zasjedanju održanom dana....	ülés	..., Közgyűlése a 2015. február 23-án megtartott ülésén,...
zasnivanje radnog odnosa	Donosi odluke o zasnivanju i prestanku radnog odnosa djelatnika Centra.	munkavszony lépés	Döntéseket hoz a Központ dolgozóinak mnkaviszonyba lépéséről és munka viszonyuk megszűnéséről.
zastupnik		képviselő	
završni račun	Donosi financijski plan i usvaja završni račun.	éves elszámolás	Pénzügyi tervezetet készít és elfogadja az éves elszámolást.
završni račun	Priprema prijedlog financijskog plana ii završnog računa.	évi zárszámadás	Pénzügyi tervezetet és évi zárszámadást készít.
završni račun	Predlaže financijski plan i završni račun.	pénzüygi mérleg	Pénzügyi tervet és mérleget javasol.
završni račun	Po završetku godine za koju je donesen financijski plan, sastavlja se završni račun.	végi mérleg	A pénzügyi terv és végi lejárta után év mérleget készít.
zbirka isprava	.... tekst Statuta koji se pohranjuje u zbirci iprava Suda.	irattár	... hozott Alapszabály, melyet a bíróság irattárában helyeztek el.